

ПЧЕЛОЈАВЉЕЊЕ У МУЗИЦИ

за глас и клавир

Доротеа Вејновић и Љубомир Николић

Приредила

Марина Милић Радовић

BEERIPHANY IN MUSIC

for voice and piano by

Dorotea Vejnović & Ljubomir Nikolić

Editor

Marina Milić Radović





A. Kostic

ПЧЕЛОЈАВЉЕЊЕ У МУЗИЦИ

~ Композиције за глас и клавир ~

Доротеа Вејновић и Љубомир Николић

Приредила

Марина Милић Радовић

BEERIPHANY IN MUSIC

~ Compositions for voice and piano ~

Dorotea Vejnović and Ljubomir Nikolić

Editor

Marina Milić Radović

Штампање збирке омогућила је Управа за
културу Града Новог Сада

Ставови аутора не изражавају ставове органа
који је доделио средства



Published with financial support of City of
Novi Sad – Department of Culture

The views of the author do not express the views of the
authority that donated the funds



ПЧЕЛОЈАВЉЕЊЕ У МУЗИЦИ

Миодрагу Радовићу у спомен

Великом добротвору и задужбинару Фондације „Лаза Костић”.

Човеку коме је пчела „вратила веру у смисао, веру у живот, веру у људе“.

У знак захвалности и незаборав, настављамо његов сан о истраживању и бољем разумевању музике богоносне пчеле, истинском јеванђељу природе.

Поводом 30 година

Фондације „Лаза Костић” – Кошнице Љубави, Чуда и Укрштаја.



BEEPIPHANY IN MUSIC

In memory of Miodrag Radović

To the great philanthropist and benefactor of the "Laza Kostić" Foundation.

To the man to whom the bee "gave back faith in meaning, faith in life, faith in people."

As a sign of gratitude and remembrance, we continue his dream of research and a better understanding of the music of the God-bearing bee, the true gospel of nature.

On the occasion of the 30 years of

The "Laza Kostić" Foundation – Beehive of Love, Miracles and Intercrossing



САДРЖАЈ / CONTENTS

Мелодија пчела први пут у гласу, жицама и диркама српске музике (реч приређивача) 9
The melody of bees for the first time in voice, strings and keyboards of Serbian music (editor's note)

NOTE/SCORES

Иконе сијају <i>The Icons Shine</i>	23
Шта имамо од пчела <i>What We Have From Bees</i>	41
Рајевка <i>Rayevka</i>	53
Мед и млеко <i>Sweetness and Light</i>	65
Јутарња песма пчела <i>The Bee's Morning Song</i>	87
Месечеве свадбе <i>The Moon Weddings</i>	95
Хаику о пчели <i>Haiku On Bee</i>	107
Бити пчела или не постојати <i>Bees or Not to Be</i>	115
Јединствен циклус посвећен само пчелама (реч рецензента) <i>A unique cycle dedicated only to bees (reviewer's afterword)</i>	143

O.S. 70.2

A book published to commemorate
the tercentenary of Shakespeare's
celebrations in Novi Sad

on

St. George's Day 1864.

In Novi Sad

(1864)

Published by episcopal book-binder

МЕЛОДИЈА ПЧЕЛА ПРВИ ПУТ У ГЛАСУ, ЖИЦАМА И ДИРКАМА СРПСКЕ МУЗИКЕ

Фондација „Лазе Костић“ од свог оснивања, 1991. до данас, утемељена је на постулатима песника, филозофа, драмског писца, позоришног критичара, доктора права, полиглоте, преводиоца, утемељивача култа Шекспира код Срба, новинара, литургијског хришћанина, народног трибуна, добротвора, глумца, спортисте... Лазе Костића. Није случајно што је чудесно пожртвована пчела, која собом ствара још чудесније медоносне дарове, изабрана као тема Љубави, Чуда и Укрштаја, заштитних обележја 30-годишњег стасавања Фондације „Лазе Костић“. Није случајно ни што је угледни компаратиста, Миодраг Радовић, након магистратуре на сновима Достојевског и доктората на укрштају Лазе Костића и светске књижевности, последњих двадесет година био опчињен пчелом која га је, на неки невероватан начин приближила Сведржитељу, чакможда и више од твораца Браће Карамазовихи Santa Maria della Salute. Приближила се пчела Ми.Р-у (како се последњих година искључиво потписивао) толиком снагом, толико је пчелицина тајна на немирном трагалачком срцу радила, док напokon, из његове опчињене умне кошнице није изврцала нову, сасвим нову реч за своју антологију посвећену богоносном створењу – ПЧЕЛОЈАВЉЕЊЕ! По речима Радована Аге-Маркова: „Благородно као матица и марљиво као радилица, М. Радовић нам је подарио јединствену књигу о пчели. На преко 400 страница, са 243 наслова смислено сложених у 36 венаца, 144 аутора (од тога 60 из света), мудраца, филозофа, Божјих људи, научника, књижевника, пчелара, а највише песника, расписало се и распевало о пчели.... Драгоцено штиво, на ту тему најбоље написан текст у нас”.

Музика пчела – велика тајна

Што је дубље урањао у тајну кошнице, аутора *Пчелојављења* је све више интересовала неоткривена мистика музике пчела, и у свету и код нас. „Љубомире, мислим да треба да истражите тајанствену музику пчела. Рекао бих, да је та област још увек неистражено поље,” речи су сачинитеља зборника, уз које је 16. априла 2018. у свом стану у улици Лазе Костића, композитору Љубомиру Николићу поклатио ту вредну збирку. „Порука генијалног професора ме је истога трена жацнула. Сећам се момента када ми се Јутарња песма пчела славне Десанке Максимовић сама наметнула. Њу сам прво угледао када сам отворио *Пчелојављење*”, каже аутор, који је већ 3. јуна професору послао уздарје – тек изврцан музички мед, на силну радост посвећеног пчелољупца. Миодраг Радовић, озарен након премијерног извођења Јутарње песме пчела у извођењу Памеле Киш Игњатов (чије име на грчком значи „препуна меда”) у Вазнесењској цркви у Жаркову 1. јула 2018, рекао је да је од најслабије Десанкине песме у антологији, Љубомир направио сјајну композицију. За пчелу која је симбол неуморног, истрајног и сложног рада чији производ су драгоцени медоносни плодови, Ни-

колић је написао врцаву композицију, потпуно у духу веселе речи. Сјајно погодиши ритам песмице и тоналитет, унео је модеран, а опет допадљив звук, пријемчив слушаоцу. Композитор довитљиво оставља незавршену песму, три пута на крају понављајући: „треба кућу кућити, треба кућу кућити, треба кућу кућити...ку“ – кућа никада није завршена, она тражи непрестани рад, те стога и нема краја њеном завршетку... Николићев „крај без краја“ се потпуно уклапа у дубљу поруку књиге Миодрага Радовића, јер је она тек почетак који краја нема, антологија на којој треба радити, првенствено урањањем у музику пчела, изнад свега и пре свега, како бисмо се учврстили у вери у Творца, у боље схватање суштине и непролазности живота. Због тога је Фондација „Лаза Костић“ наставила снове свог добротвора, задужбинара и председника Књижевног одбора и након његовог одласка са земног шара. Сакупљањем музичког меда из Пчелојављења, изројила је још један пионирски подухват, након многобројних постављених протеклих тридесет година трајања у Лондону, Норичу, Београду, Ковиљу, Сомбору и Новом Саду.

Енигма – незаинтересованост композитора за богоносно створење

Нотама *Пчелојављење* у музици, пчела је први пут улетела у жице, глас и дирке српске музике. Велика је то енигма, када знамо колико је ројева и ројева песника опевало чаробну пчелицу – од старина до данас, и у свету и код нас. Како то, да у српску музику није до недавно улетела? Тек је овлаш дотакнута у тексту и то само у две песме српских композитора (Милоја Милојевића и Петра Коњовића). Ништа мање није загонетна ни незаинтересованост композитора широм света за пчелу, која је, бар колико је нама знано, тек скромно улетела у „кошницу“ Франца Шуберта, Хуга Волфа, Антона Веберна и Густава Малера. Богоносно и медоносно створење, као тема, до *Пчелојављења*, није било познато српској уметничкој музици. Ово тврдећи, никако не заборављамо први српски „пчелињи циклус“ песама за три сопрана, Мирољуба Аранђеловића Расинског. Настао 2016, објављен у Љубостињским приношењима 2017, инспирисан је управо „пчелињом поезијом“ Верољуба Вукашиновића, најзаступљенијег песника антологије Миодрага Радовића.

Мора баш 8

У збирци *Пчелојављење* у музици, два млада, интернационално призната аутора, са Академије уметности у Новом Саду, Љубомир Николић и Доротеа Вејновић су нам, попут благородне пчеле, несебично подарила по четири предивне композиције. Ни укупан број од 8 у зборнику није случајан избор. Лаза, посвећен здравом телу колико и здравом духу, свако јутро је радио вежбе снаге, а увече трчао у осмицама. Носећи штоперицу али и оловку у руци, редовно је записивао идеје које су му се посебно интензивно ројиле у глави приликом трчања чудесно осмишљеним путањама, које су увек подсећале на осмице. Не мање значајна је осмица у животу пчела. Плесом по саћу у облику положене осмице, извиђачице прецизно саопштавају излетницама где се налазе удаљени извори хране. По Божјем Промислу, аутор *Пчелојављења* је доживео премијеру само прве композиције настале из његове збирке. Остало је посебно упечатљиво праизвођење *Иконе сијају*, на текст Весне Егерић. Узвишену песму за сопран, клавир и звонце, Доротеа Вејновић је посветила Фондацији „Лаза Костић“ и лично пратила сопрану Радославу

Воргић Журжован у композицији која је први пут зазвонила аудиторијумом на Св. Три Јерарха 2019, на рођендан Лазе Костића – славу Фондације, у најприличнијој кошници: Свечаној сали Матице српске. Испред симбола Матице (кошнице, између два стабла липе, окружене ројем пчела-радилица) и иконе Св. Саве, почетна мелодија: „Иконе сијају као да су од меда”, опојним звуком и пространим миром као да је опкорачила прошлост и будућност, повезујући све чланове Матице српске, од њеног оснивања, до оних који ће тек у далеком времену обogaћивати кошницу најстарије књижевне, културне и научне установе у Срба.

Врхунски преводи Зорана Пауновића и Срђане Јаношевић – прозор у свет

Ова музичка збирка обасјана је и драгоценим преводачким поклоном – даром дугогодишњег верног пријатеља и добротвора Фондације, академика Зорана Пауновића. Шест песама српских песника преведених на енглески језик, уздижу јединствену музичку кошницу на место достојно обележавања 30-годишњице постојања Фондације „Лаза Костић“. У исто време, врхунски уметнички превод омогућава збирци изројавање ван граница Србије и дубље разумевање њених композиција у свету. Омаж Лази Костићу стигао је и са далеких Сејшела од Срђане Јаношевић у виду надахнутих превода осталих текстова у овој збирци. Њима се придружују Доротеа и Љубомир, композитори који су *Bees or Not to Be* (Бити пчела или не постојати) и *Sweetness and Light* (Мед и млеко) превели у духу српског језика, и употпунили су преводачко надигравање у овој музичкој кошници какво би озарило и самог Лазу Костића.

Лаза и Вил

Утемељена на основу посебне везе између „српског Шекспира“ (како су Лазу у младости звали) и великог Вилија, Фондација „Лаза Костић“, од самог оснивања 1991. године у Лондону, негује укрштај супротности који је Песник видео као „најмоћнији принцип универзума“. Костић је први код нас почео са превођењем Шекспирових дела и најзаслужнији је за стварање култа највећег драматичара света код нас. Заједно са др Јованом Андрејевићем Јолесом, 1864. године је иницирао и организовао прославу 300-годишњице Вилијама Шекспира у Новом Саду, када је бардово дело први пут постављено на сцену у нашем окружењу. Том приликом је посвећени заљубљеник у „Лабуда са Ејвона“ послао своју поему *Оду Шекспиру* у Стратфорд, где се и данас чува. Јубилеј Шекспировог рођења прослављен је широм Европе, а на Балкану обележен једино у Новом Саду. Преводима *Ромеа и Јулије*, *Ричарда Трећег*, *Краља Лира* и *Хамлета*, Костић је увео јамб у српску књижевност. Својим преводачким напорима и критичким освртима, бавио се Шекспиром пуних 50 година, дуже од било ког стручњака на Балкану. У свом огледу *Око Ромеа и Јулије* (1909), Костић пореди барда са прекрасном пчелицом: „Ако се пчели може рећи да од цвећа краде, може се и Шекспиру замерити што је отворено ‚узимао‘ где је шта нашао. Он је готово све тако претопио и у себи зачинио, као што пчела од цветног прашка зачини мед...”



Како је публикација *Пчелојављење* у музици осмишљена као издавачки подухват поводом 30 година постојања Фондације, а с обзиром да је основана у Лондону, од осам композиција, две су написане на задати исти текст на енглеском језику из *Хенрија Петог*, Вилијама Шекспира. Говор архиепископа кентербериског о пчели као узорном друштву, у овој драми – симболу моћи Уједињеног Краљевства, најопсежнији је и најзначајнији допринос стратфордског драматичара о значају пчеле као примеру „рада и реда” људском роду. На нешто другачији начин о пчелицином „раду и реду” пише Јован Јовановић Змај у песми *Шта имамо од пчела*, на чији се закључак Лаза Костић опасно окомио у својој чувеној књизи *О Змају* (1902). Јер, по Лази „част и поштење ,раду и реду, чистоти и умерености’ у кошници, ја бих рекао да ’челе не праве мед да буде ред, већ да је, напротив, њихов ред да буде мед”.

Пчела – „Опсесивна метафора Вилијама Шекспира”

Миодраг Радовић, трагајући за предивном пчелицом у чудесном опусу великог драматичара, проналазио ју је у најчуднијим кутцима Шекспирових најбујнијих башти. Излétала је из скоро свих 37 Вилијамових дела (*Бура*, *Ромео и Јулија*, *Хенри Четврти*, *Хенри Пети*, *Хенри Шести*, *Ричард Трећи*, *Зимска бајка*, *Два витеза из Вероне*, *Укроћена горопад*, *Троил и Кресида*, *Антоније и Клеопатра*, *Отело*, *Јулије Цезар*, *Кориолан...*) и спремно улетала у припремљену пчелојављенску кошницу. Невероватан спектар коришћења метафора и појмова везаних за пчелу у најразноврснијим ситуацијама, нагнала је професора Радовића да богоносно створење назове „опсесивном метафором Вилијама Шекспира“. Творац речи „пчелојављење” последње године свога рада посветио је пчели и био је један од ретких који је запазио ту повезујућу нит меда, роја, пчеле, саћа, кошнице, жаоке, трмке, воска, матице и радилице... у Шекспировим делима. Тај његов траг, аманет је и подстицај будућим шекспиролозима и несумњиво доприноси потенцијално још једној, другачијој димензији сагледавања и тумачења највећег драматичара света.

Попут самог Шекспира, који је неколико својих дела писао у карантину за време епидемије куге, и Николић је затворен у кући за време пандемије ковид-19 помно компоновао. На први поглед неспојива веза између пчеле и Хамлета, чувени модификовани цитат је, по композитору „химна човечанству, свеобухватна за његов опстанак, попут пчеле које су пресудне за опстанак истога”. По проф. Зорици Бечановић Николић, *Bees or Not to Be* је „духовито, лепо и виспрено решење; драгоцен је многозначност смисла” скоро непреводивог цитата.

Медоносни укрштај Лаза Костић – Вилијам Шекспир, Нови Сад – Стратфорд УКРШТАЈ КРОЗ ТРИ ВЕКА

„Опасна си!” задивљеним коментаром већ на првој проби, редитељ Борис Лијешевић је пропратио певачке и глумачке бравурозе Радославе Воргић Журжован, вешто усмеравајући опојни зуј мини опере *Bees or Not to Be* и упаљене воштанице у рукама сопрана, уочи премијере у Матици српској, 17. фебруара 2022. године. Снимање осам композиција из збирке *Пчелојављење* у музици у културној станици



„Еђшер” 16. фебруара, са премијерним концертним представљањем Sweetness and Light и Bees or Not to Be следећег дана, замишљени су као прави медоносни укрштај и трећи значајан спој два важна града културе у периоду од три века: Шекспировог родног места и Лазине „Српске Атине”, Европске престонице културе 2022. године. Било је то подсећање на први спој Нови Сад – Стратфорд 1864. године, када је Лаза Костић своју поему Ода Шекспиру послао Шекспировој библиотеци у Стратфорду; такође и наставак другог споја 1991. када је пијанисткиња Марина Милић у „Мејсон Крофт” сали у Стратфорду одржала клавирски реситал поводом оснивања Фондације „Лаза Костић” у Великој Британији. Овај трећи укрштај поново је спојио сокове Новог Сада и Стратфорда, Лазе Костића и Вилијама Шекспира, кроз допринос Џулијуса Дрејка (клавирског сарадника са репутацијом вероватно најбољег у овом тренутку на свету) и уметнице са Академије уметности у Новом Саду: композиторе Љубомира Николића и Доротеу Вејновић; сопране Радославу Воргић Журжован и Памелу Киш Игњатов; пијанисту Стефана Ракића; професора Драгана Станића, председника Матице српске, професора Мајкла Добсона, директора Шекспировог института у Стратфорду; Драгана Којића, председника Фондације, Далибора Рожића, члана Градског већа за културу Града Новог Сада, бриљантног редитеља Бориса Лијешевића; прослављеног глумца и витеза Фондације, Војина Ћетковића (са текстом архиепископа кентербериског „Тако раде пчеле” на српском, пре него што су се две композиције са истим текстом чуле на енглеском); Лазине амбасадоре, подмладак Фондације... На крају су др Валери Диаз, (лекар Краљевске Шекспирове дружине у пензији и дугогодишњи члан Фондације) из Стратфорда, и професор др Драган Данкуц, (оториноларинголог, витез Фондације) из Новог Сада, подигли по чашу и наздравили специјално креираним „Српски Шекспир” вином, а касније дегустирали и „Шекспир мед”, Музеја пчеларства Живановић.

Зов Пчелојављења – зов за музичким вртањем

Да ли ће мини опера Bees or Not to Be Љубомира Николића и песма Sweetness and Light Доротеу Вејновић бити подстрек композиторима широм света да полете по пространству Шекспирове баште и из ње изврцају своје музичке медоносне еликсире? Надамо се. Да ли ће ова збирка својим ‚зујем’ привући пажњу композитора у свету и подстаћи их да послушају „тајанствену музику пчела, још увек неистражено поље?” Јер, по речима професора Радовића, опчињеног непрегледним, мистериозним пчелињим краљевством, оно може да одшкрине врата тајне више димензије живота.

Музика пчела је Музика тајне, дубоке Љубави.

Она нам „враћа веру у смисао, веру у живот, веру у људе“.

Проф. Марина Милић Радовић
(ММи.Р)

THE MELODY OF BEES FOR THE FIRST TIME IN VOICE, STRINGS AND KEYBOARDS OF SERBIAN MUSIC

The "Laza Kostić" Foundation, since its establishment in 1991 until today, has been founded on the postulates of a poet, philosopher, playwright, theatre critic, doctor of law, polyglot, translator, founder of the Shakespeare movement among Serbs, journalist, liturgical Christian, politician, philanthropist, actor, athlete... Laza Kostić. It is no coincidence that the miraculously self-sacrificing bee, which creates even more miraculous honey-bearing gifts, was chosen as the theme of Love, Miracles and Intercrossing, the hallmarks of the 30-year anniversary of the "Laza Kostić" Foundation. It is no coincidence that the distinguished comparatist, Miodrag Radović, after his master's degree on Dostoevsky's dreams and his doctorate on the connection between Laza Kostić and world literature, for the last twenty years was fascinated by a bee that, in some incredible way, brought him closer to the Pantocrator - the Almighty - perhaps even more than the authors of the Brothers Karamazov and Santa Maria della Salute. The bee approached Mi.R (as he exclusively signed himself in recent years) with so much power, and so much did the bee's secret work on the restless searcher's heart, until finally, from his mind's enchanted hive, it spun out a new, completely new word for his anthology dedicated to the God-bearing creature. – BEEPIPHANY! In the words of Radovan Aga-Markov: "Noble as a queen and diligent as a worker, M. Radović gave us a unique book about bees. On over 400 pages, with 243 titles meaningfully arranged in 36 sections, 144 authors (of which 60 from around the world), sages, philosophers, men of God, scientists, writers, beekeepers, and most of all poets who wrote and sang about the bee... Invaluable reading, the best written text on that topic in our country."

The music of bees – a big secret

The deeper he delved into the secret of the beehive, the more interested the author of Beepiphany was in the undiscovered mysticism of bee music, both in the world and in our country. "Ljubomir, I think you should investigate the mysterious music of the bees." I would say that this area is still an unexplored field," said the author of the anthology, while he presented the valuable collection to composer Ljubomir Nikolić on 16 April 2018 in his apartment on Laza Kostić Street. "The message of the genius professor immediately stung me. I remember the moment when the Morning Song of the Bees [Јутарња песма пчела] by the famous poet Desanka Maksimović forced itself upon me. I first saw her when I opened Beepiphany", said the composer, who already on 3rd June sent the professor a gift - freshly made musical honey, to the great joy of the dedicated bee lover. Miodrag Radović, beaming after the premiere of the Morning Song of the Bees

performed by Pamela Kish Ignjatov (whose name means "full of honey" in Greek) in the Ascension Church in Žarkovo on 1 July 2018, said that Ljubomir turned Desanka's weakest poem in the anthology into a great composition. Nikolić wrote a vibrant composition for the bee completely in the spirit of a cheerful bee, which is a symbol of tireless, persistent and harmonious work whose fruit is precious honey. Having brilliantly guessed the rhythm of the song and the tonality, he introduced a modern, yet pleasing sound, receptive to the listener. The composer wittily leaves the poem unfinished, repeating three times at the end: "the house needs to be built, the house needs to be built, the house needs to be built....bui"the house is never finished, it requires continuous work, and, therefore, there is no end to its completion. Nikolić's "end without end" fits perfectly into the deeper message of Miodrag Radović's book, because it is only the beginning that has no end, an anthology that needs to be worked on, primarily by immersing ourselves in the music of bees, above all and before all, in order to strengthen our faith in Creator, to a better understanding of the essence and impermanence of life. That is why the "Laza Kostić" Foundation continued the dreams of its philanthropist, benefactor and chairman of the Literary Board even after his departure from this world. By collecting the musical honey from Beepiphany, this spawned another pioneering venture, after numerous performances over the past thirty years in London, Norwich, Belgrade, Kovilj, Sombor and Novi Sad.

Enigma – the composer's lack of interest in the God-bearing creature

With the notes "Beepiphany in Music", the bee flew into the strings, voice and keyboards of Serbian music for the first time. It is a great enigma, when we know how multiple swarms of poets sang about the magical bee - from ancient times to today, both in the world and in our country. Why did she not get into Serbian music until recently? It is only lightly touched upon in the text, and only in two songs by Serbian composers (Milo Milojević and Petar Konjović). No less mysterious is the disinterest of composers around the world in the bee, which, at least as far as we know, only modestly flew into the "hive" of Hugo Wolf, Anton Webern and Gustav Mahler. The God-bearing and honey-bearing creature, as a theme, was not known to Serbian classical music until Beepiphany. While asserting this, we must not forget the first Serbian "bee cycle" of songs for three sopranos by Miroljub Aranđelović Rasinski. Created in 2016, published in Offerings to Ljubostinja in 2017, it was inspired by the "bee poetry" of Veroljub Vukušinić, the most prominent poet in Miodrag Radović's anthology.

It has to be exactly 8

In the collection Beepiphany in Music, two young, internationally recognised composers from the Academy of Arts in Novi Sad, Ljubomir Nikolić and Dorotea Vejnović, selflessly gave us four beautiful compositions each, like benevolent bees. The total number of 8 in the collection is not a random choice either. Laza, dedicated to a healthy body as much as a healthy mind, did strength exercises every



30 година

UNIVERSITY OF BIRMINGHAM
Thursday Seminars,
The Shakespeare Institute,
Stratford-upon-Avon

ЛАЗА КОСТИЋ – ВИЛИЈЕМ ШЕКСПИР

Медоносни укрштај

НОВИ САД – СТРАТФОРД

Четвртак, 17. фебруар 2022.

Свечана сала Матице српске, Матице српске 1, Нови Сад (16 сати)
Мејсон крофт, Стратфорд на реци Ејвон



- Далибор Рожић, члан Градског већа за културу Новог Сада
Добродошница из Европске престонице културе 2022.
- Хенри Пети „Тако раде пчеле“, Вилијем Шекспир, I Чин, сцена II
Војин Бетковић, драмски уметник

Премјере композиција Доротеа Вејновић
и Љубомир Николић написаних поводом
30-годишњице Фондације „Лазо Костић“ на текст
о пчели у Хенрију Петом Вилијема Шекспира



Војин Бетковић



Доротеа Вејновић

Љубомир Николић

- *Bees or not to be*, мини опера, премијера
Музика Љубомир Николић
Текст Вилијем Шекспир, Хенри Пети „Тако раде пчеле“ I Чин, сцена II
Радослава Воргић Журжован, сопран
Стефан Ракић, клавир
Анет Стејцел и Кристина Фелдхамер, визуали
Борис Лијешевљих, режија
- *Лутариња песма пчела*, песма за сопран и клавир
Музика Љубомир Николић
Текст Десанка Максимовић
Памела Киш Игњатов, сопран
Џулијус Дрејк, клавир, Лондон
Лазини амбасадори, подмладак Фондације
Борис Лијешевљих, режија
- *Sweetness and Light*, премијера
Музика Доротеа Вејновић
Текст Вилијем Шекспир, Хенри Пети „Тако раде пчеле“ I Чин, сцена II
Радослава Воргић Журжован, сопран
Џулијус Дрејк, клавир

Свечана сала Матице српске, Нови Сад

- Ода Шекспру
Музика Милорад Ђурић
Текст Лазо Костић
Памела Киш Игњатов, сопран
Стефан Ракић, клавир

- Проф. др Драган Станић, председник Матице српске
Председник Почасног одбора 30-годишњице Фондације
Добродошница из Новог Сада

Мејсон Крофт сала, Шекспиров институт, Стратфорд

- Проф. Мајкл Добсон, директор Шекспировог института у Стратфорду
Поштрав из Стратфорда

Свечана сала Матице српске, Нови Сад

- Проф. Марина Милић Радовић, оснивач Фондације Лазо Костић у Лондону
1991. и Новом Саду 2016.

- Иконе сијају песма за сопран и клавир
Музика Доротеа Вејновић
Текст Весна Егерић
Радослава Воргић Журжован, сопран, вицез Фондације „Лазо Костић“
Џулијус Дрејк, клавир, Лондон



Радослава Воргић Журжован
Џулијус Дрејк

Памела Киш Игњатов
Стефан Ракић

Мејсон Крофт сала, Шекспиров институт, Стратфорд

- Др Валери Дијаз, лекар и дугогодишњи члан Фондације у Лондону

Свечана сала Матице српске, Нови Сад

- Проф. др Драган Данкуи, вицез Фондације „Лазо Костић“

Мејсон Крофт сала, Шекспиров институт, Стратфорд

- Професор Мајкл Добсон, завршни обраћање из Стратфорда

Свечана сала Матице српске, Нови Сад

- Завршни доздрав Драган Којић, председник Фондације „Лазо Костић“

Посебно смо захвални академику Зорану Пауновићу
на несебичном труду и поклоњу преводу песама
Иконе сијају и Лутариња песма пчела на енглески.

Милај Шифански и Драган Турбић, техничка подршка
Зденко Медвећ, дизајн светла
Горан Вујчић, дизајн звука
Станислав Краљ, видео снимање
Тим Чевеник Трену и Бура Миоџиновић, превод на синглески
Марга Тинма, уредник Музичких вечери Матице српске
Атла Капитан, дизајн

Програм се одржава уз ограничено присуство публике, у складу са
епидемиолошким мерама. Догађај се емитује užиво, с могућношћу одложеног
гледања преко YouTube канала Фондације „Лазо Костић“ и YouTube канала
Матице српске



morning and ran in figure of eights in the evening. Carrying a stopwatch and a pencil in his hand, he regularly wrote down ideas that swarmed in his head especially intensively while running along wonderfully designed paths, which always resembled figures of eight. Eight is no less important in the life of bees. By dancing around the honeycomb in the shape of a folded figure eight, the female bee scouts precisely inform the foragers where the distant sources of food are located. By God's providence, the author of *Beepiphany* experienced the premiere of only the first compositions from his collection. The first performance of *The Icons shine*, based on Vesna Egerić's text, was particularly impressive. Dorotea Vejnović dedicated the sublime song for soprano, piano and bells to the "Laza Kostić" Foundation and personally accompanied the soprano Radoslava Vorgić Žuržovan in the composition that rang the bells for the first time in the auditorium on the of the feast of the Three Holy Hierarchs, the feast of the Foundation, in 2019, on the birthday of Laza Kostić, in the most appropriate hive: the Ceremonial Hall of Matica srpska in Novi Sad. In front of the Matica symbol (a beehive, between two linden trees, surrounded by a swarm of worker bees) and the icon of St. Sava, the opening melody: "Icons shine as if they were made of honey", with its intoxicating sound and spacious peace as if it crossed the past and the future, connecting all the members of Matica srpska, from its foundation to those in the distant future, who will enrich the beehive of the oldest Serbian literature, cultural and scientific institution.

Splendid translations by Professor Zoran Paunović and Srđana Janošević – a window to the world

This music collection is also illuminated by a precious translation gift - a gift from a long-time faithful friend and benefactor of the Foundation, Academician Zoran Paunović. Six songs by Serbian poets translated into English elevate the unique musical hive to a place worthy of celebrating the 30th anniversary of the "Laza Kostić" Foundation. At the same time, the high-quality artistic translation enables the collection to grow beyond the borders of Serbia and a deeper understanding of its compositions in the world. A tribute to Laza Kostić also arrived from the distant Seychelles through Srđana Janošević in the form of inspired translations of the other texts in this collection. They are joined by Dorotea and Ljubomir, the composers who translated *Bees or Not to Be* (Бити пчела или не постојати) and *Sweetness and Light* (Мед и млеко) in the spirit of the Serbian language, and completed the translation joint effort in this musical beehive that would greatly please Laza Kostić himself.

Laza and Will

Founded on the basis of a special relationship between the "Serbian Shakespeare" (as Laza was called in his youth) and the great Will, the "Laza Kostić" Foundation, since its establishment in 1991 in London, nurtures the intersection of opposites that the Poet saw as "the most powerful principle of the universe".

Kostić was the first to start translating Shakespeare's works in our country and he is most responsible for creating a movement of popular appreciation of the world's greatest playwright in Serbia. Together with Dr Jovan Andrejević Joles, in 1864 he initiated and organised the celebration of William Shakespeare's 300th anniversary in Novi Sad, when the Bard's work was staged for the first time in our region. On that occasion, the devoted lover of "The Swan on Avon" sent his poem Ode to Shakespeare to Stratford, where it is still kept today. The jubilee of Shakespeare's birth was celebrated all over Europe, and in the Balkans, it was celebrated only in Novi Sad. With the translations of Romeo and Juliet, Richard III, King Lear and Hamlet, Kostić introduced the iamb into Serbian literature. Through his translation efforts and critical reviews, he worked on Shakespeare for a full 50 years, longer than any specialist in the Balkans. In his play About Romeo and Juliet (1909), Kostić compares the Bard to a beautiful bee: "If a bee can be said to steal from flowers, Shakespeare can also be criticised for openly 'taking' what he found." He melted and flavoured almost everything in himself, just as a bee flavours honey from pollen..." As the publication Beepiphany in Music was designed as a publishing venture on the occasion of the Foundation's 30th anniversary, and given that it was founded in London, of the eight compositions, two were written to the same text in English from Henry V by William Shakespeare. The Archbishop of Canterbury's monologue about the bee as an exemplary society, in this drama - a symbol of the power of the United Kingdom - is the most extensive and significant contribution of the Stratford playwright about the importance of the bee as an example of "work and order" to the human race. In a somewhat different way, Jovan Jovanović Zmaj writes about the bee's "work and order" in the poem What Do We Have From Bees (Шта имамо од пчела), the conclusion of which Laza Kostić ferociously overturned in his famous book O Zmaj (1902). Because, according to Laza, "honour and honesty, work and order, cleanliness and moderation" in the beehive, I would say that "bees do not make honey to create order, but that, on the contrary, it is their orderliness that creates honey".

The Bee – "William Shakespeare's Obsessive Metaphor"

Miodrag Radović, searching for the beautiful bee in the wonderful work of the great playwright, found it in the strangest corners of Shakespeare's lushest gardens. It came out of almost all 37 of William's works (The Tempest, Romeo and Juliet, Henry IV, Henry V, Henry VI, Richard III, The Winter's Tale, The Two Knights of Verona, The Taming of the Shrew, Troilus and Cressida, Antony and Cleopatra, Othello, Julius Cesar, Coriolanus...) and readily flew into the prepared bee hive. The incredible spectrum of using metaphors and concepts related to the bee in the most diverse situations, prompted Professor Radović to call the God-bearing creature "William Shakespeare's obsessive metaphor." The creator of the word "beepiphany" dedicated the last years of his work to the bee and was one of the few who noticed the connecting thread of the honey, swarm, bees, honeycomb, beehive, stinger, hive, wax, queen and worker... in Shakespeare's works. His path is an oath and an incentive for fu-

ture Shakespeare scholars and undoubtedly contributes to potentially another, different dimension of viewing and interpreting the world's greatest dramatist. Like Shakespeare himself, who wrote several of his works in quarantine during the plague epidemic, Nikolić also meticulously composed while confined to his house during the Covid-19 pandemic. At first glance, the incompatible connection between the bee and Hamlet, the famous modified quote is, according to the composer, "a hymn to humanity, universal for its survival, like the bee that is crucial for its survival". According to Prof. Zorica Bečanović Nikolić, *Bees or Not to Be* is a "witty, beautiful and clever solution; the multiplicity of meaning" of the nearly untranslatable quote is precious.

The honey-bearing link Laza Kostić – William Shakespeare, Novi Sad - Stratford

INTERCROSSING THROUGH THREE CENTURIES

"You are incredible!" was the amazed comment already at the first rehearsal by director Boris Liješević, who watched the singing and acting bravura of Radoslava Vorgić Žuržovan, skilfully directing the intoxicating buzz of the mini-opera *Bees or Not to Be* and the lighted candlesticks in the hands of the soprano, ahead of the premiere in Matica srpska on 17 February 2022. The recording of eight compositions from the collection *Beepiphany in Music* at the cultural station "Edšeg" on 16 February, with the premiere concert presentation of *Sweetness and Light* and *Bees or Not to Be* the following day, were conceived as a true honeyed intercrossing and the third significant meeting of two important cities of culture in the period of three centuries: Stratford-upon-Avon, Shakespeare's birthplace, and Novi Sad, Laza's "Serbian Athens" - the European Capital of Culture in 2022.

It was a reminder of the first connection between Novi Sad and Stratford in 1864, when Laza Kostić sent his poem *Ode to Shakespeare* to the Shakespeare library in Stratford; also a continuation of the second meeting in 1991, when the pianist Marina Milić gave a piano recital in the "Mason Croft" Hall in Stratford on the occasion of the founding of the "Laza Kostić" Foundation in Great Britain. This third intercrossing brought together again the juices of Novi Sad and Stratford, Laza Kostić and William Shakespeare, through the contribution of Julius Drake (piano collaborator with the reputation of probably being the best in the world at the moment) and artists from the Academy of Arts in Novi Sad: composers Ljubomir Nikolić and Dorotea Vejnović; sopranos Radoslava Vorgić Žuržovan and Pamela Kiš Ignjatov; pianist Stefan Rakić; Professor Dr Dragan Stanić, President of Matica srpska, Professor Michael Dobson, Director of the Shakespeare Institute in Stratford; Dragan Kojić, President of the Foundation, Dalibor Rožić, member of the City Council for Culture of the City of Novi Sad, the brilliant director Boris Liješević; the celebrated actor and Knight of the Foundation, Vojin Četković (with the text of the Archbishop of Canterbury "For so work the honey-bees" in Serbian, before two compositions with the same text were heard in English); Laza's ambassadors, the youth of the Foundation... At the end, Dr

Valeri Dias, (retired physician of the Royal Shakespeare Company and long-time member of the Foundation) from Stratford, and Professor Dr Dragan Dankuc, (otolaryngologist, Knight of the Foundation) from Novi Sad, raised their glasses and toasted with specially created "Serbian Shakespeare" wine and later tasted "Shakespeare honey" from the Živanović Beekeeping Museum.

The call of the Beepiphany – a call for musical whirling

Will the mini-opera Bees or Not to Be by Ljubomir Nikolić and the song Sweetness and Light by Dorotea Vejnović be an incentive for composers all over the world to fly over the vastness of Shakespeare's garden and extract their musical honey elixirs from it? We hope so. Will this collection with its 'buzz' attract the attention of composers in the world and encourage them to listen to the "mysterious music of bees, a still unexplored field?" Because, in the words of Professor Radović, enchanted by the vast, mysterious bee kingdom, it can open the door to the secret higher dimension of life. The music of bees is the Music of secret, deep Love. It "restores our faith in meaning, faith in life, faith in people."

Prof. Marina Milić Radović
(MMi.R)



The title-pages which you sent
me are not Russian but Serbian.

The translations are:

1. Recollections of Shakespeare's Centenary 1864
printed in the Episcopal Printing Exhibition 1866.
2. King Richard III by Koshitsch.
3. Dialogue on Shakespeare, Recollections by Gorali.
4. Epilogue by Koshitsch.

III.

ИКОНЕ СИЈАЈУ



Доротеа Вејновић

~ за сопран, клавир и звонце ~

THE ICONS SHINE



Dorotea Vejnović

~ for soprano, piano and a little bell ~



Весна Егерић

Иконе сијају

Иконе. Сијају као да су од меда,
Слажу се у неке вреле летње риме,
У мени трагови неког лањског леда,
Траљави остаци од јовањске зиме.
Иконе. Сијају као да су од меда.

Ти благослови и књигу и оног ко је пише,
Који је чисти ваздух Зелене земље дисао,
Нека га по овом памте кад га не буде више,
У земљи, коју је сањао, и за коју је писао.

Ти благослови и књигу и оног ко је пише.
И кад са иконе слети анђео с мачем у руци,
нека ме благослови по рамену мачем кад сиђе,
дај, Боже, да ми се анђели увек нађу у муци
када у цркви Твојој икони златној приђем,

где у ред људи стану, јер, у Земљи зеленој,
људи се боје Бога и још се држе реда,
пре но што дође јесен и гроздови плави плану,
иконе сијају као да су од меда.

Vesna Egerić

The Icons Shine

Icons. They shine as if they are made of honey,
And merge into some hot summer rhymes,
Traces of last year's ice I feel within me,
Pitiful remnants of St. John's wintertimes. Icons.
They shine as if they are made of honey.

Please, bless the book and the one who writes it,
The one who breathed clean air of the Green State,
May he be remembered when he ceases to exist,
In the land he dreamed of and for which he wrote.

Please, bless the book and the one who writes it.
And when the angel with a sword from the icon
descends, May his sword touch my shoulder in holy
blessing, oh, God, may the angels be with me in
troubled times when in the church I approach your
golden icon,
where people stand in line, since in the Green State
people still fear God and rules they still obey
before the autumn comes and blue grapes are set to
fire, the icons shine as if they are made of honey.

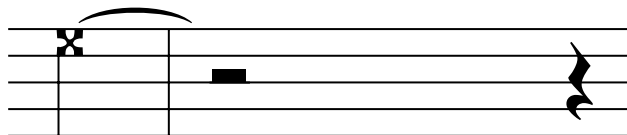
Translation into English: Zoran Paunović

Нотација и извођачка техника

Soprano

tiny bell with long resonance

l.v.



Користити мало звоно са дугим одзвуком. Нотна глава x означава један удар звонцетом, у фразама у којима се не пева.

* Звонце - један удар, у фразама у којима се и пева.

* ----- Звонце - тремоло, све док трају испрекидане линије.

Трајање: око 7 минута

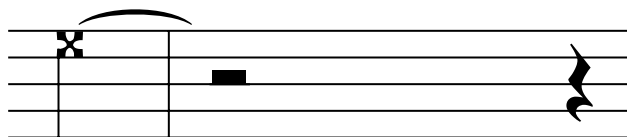
Посвећено Фондацији Лаза Костић

Notation and performance instruction

Soprano

tiny bell with long resonance

l.v.



Use a little bell with long resonance. Notehead x means one -hit- in non-singing phrases.

* One hit with the bell in phrases with singing

* ----- Tremolo

Duration: ca. 7 minutes

Dedicated to The Laza Kostic Fund

Иконе сијају

Calmo, semplice

♩ = 85

tiny bell with long resonance

l.v.

Soprano

Musical notation for the Soprano part, measures 1-4. The staff shows rests in measures 1 and 3, and notes in measures 2 and 4. Dynamics include *mp*.

Piano

Musical notation for the Piano accompaniment, measures 1-4. The right hand has a melody with chords, and the left hand has a bass line with a triplet in measure 3. Dynamics include *pp* and *Ped. sempre*. A ** Ped.* marking is at the end.

S

Continuation of the Soprano part, measures 5-8. Dynamics include *mp*.

Pno.

Continuation of the Piano accompaniment, measures 5-8. Includes a triplet in the left hand and a ** Ped.* marking.

S

Continuation of the Soprano part, measures 9-12. Includes lyrics: И-ко - не си - ја - ју ка - о да су од ме - да. Dynamics include *pp*, *mp*, and *p*. A *rit.* marking is above measure 11.

Pno.

Continuation of the Piano accompaniment, measures 9-12. Includes triplets in the right hand and a *b.* marking in the left hand.

13 *a tempo* *pp* *mf* *accel.*

S
И - ко - не си - ја - ју Ах

Pno.

16 *a tempo* **Poco piu mosso** *molto rit*

S
— Сла-жу се у не-ке не-ке вре-ле лет-ње ри -

mp *p* *mf*

Pno.

19 *a tempo* **Piu mosso** ♩ = 130 *tiny bell with long resonance*

S
ме У ме-ни тра-го-ви

p

Pno.

22

S

Тра-го-ви ле - да тра-го-ви не-ког лањ-ског ле - да тра-го-ви ле - да

p

Pno.

25

S

тра-го-ви зи - ме тра-го-ви не - ког ле - да

Pno.

27

S

тра-го-ви зи - ме

Pno.

mf

29

S

тра-го-ви не - ког ле - да — тра-го-ви ле - да тра-го-ви зи - ме — тра-го-ви

Pno.

32

S

не - ког ле - да — тра-ља-ви ос-та - ци од зи - ме од ле -

f

Pno.

35

S

да од зи - ме од ле - да од зи - ме — тра-ља-ви ос-

Pno.

38

S

та - ци _____ тра - го - ви ле - да ос - та - ци од

Pno.

40

S

зи - ме од ле - да тра - го - виле - да ос - та - ци _____ од жо - вањ - ске

ff

Pno.

44

S

зи - - - - - ме _____

Pno.

p

Tempo primo

47 $\text{♩} = 85$

S

И-ко - не си - ја - ју ка - о да — су од ме - да

mp

Pno.

51 *

S

Ти бла - го - сло - ви и књи - гу и о - ног ко је пи - ше

p

Pno.

54

S

бла - го - сло - ви и књи - гу и о - ног ко је пи -

mf

Pno.

56 *recitativo*

S

ше ко - жи је чис - ти ваз - дух зе - ле - не зем - ље ди - са -

p

Pno.

57 *

S

о не-ка га по о-вом пам - те Не - ка га пам - те

mf

Pno.

60

S

ка - да ка - да га не-бу-де ви-ше у зем-љи ко-ју је

Pno.

63

S

са - ња - о и за ко - ју је пи - са - о _____ Не - ка га

Pno.

67

S

пам - те ка - - - - да _____ Ах _____

Pno.

71

S

_____ Ах _____ *p* *mp*

Pno.

decresc. *tiny bell*

pp

Ped. sempre

75 *l.v.*

S

И - ко - не
mf

Pno.

3

* Ped.

79

S

accel. *a tempo*

си - ја - ју ка - о да су од ме - да Ах

Pno.

3 3

82

S

И - ко - не си - ја - ју и - ко - не
f

Pno.

9 9

85 *
 S си - - - - - ja - - - - -

Pno.

86

S

Pno. *8va*

87

S ју ка - о — да су

Pno.

89 *mp* *mf*

S одме - да Ти бла - го - сло - ви и

Pno.

91 *recitativo*

S књи - гу и о - ног ко је пи - ше кад са и - ко - не сле - ти ан - ђе - о

Pno.

93

S сама - чем уру - ци не - ка ме бла - го - сло - ви по ра - ме - ну кад си - ђе

Pno.

95

S

Бо - же дај да ми се ан - - - ње -

Pno.

98

S

ли ан-ђе-ли у - век на-ђу у му-ци ка-да тво-јој и-ко-ни злат - ној при - њем

Pno.

101

S

у зем-љи зе - ле - ној Бо - же дај да ми се

Pno.

104

S

ан - - - - ђе - ли ан-ђе-ли у-век на-ђу у му-ци

Pno.

106

S

Ах _____ Ах _____

Pno.

108

S

у зем-љи зе-ле-ној _____

Pno.

110

S

где у ред љу-ди ста-ну јер љу-ди се бо-је Бо-га и још се др-же ре-да

Pno.

113

S

p

M _____ M _____

Pno.

pp

Ped. sempre

3

*

117

S

mp

Pno.

Ped.

3

*

У Новом Саду, јануар 2019.



ШТА ИМАМО ОД ПЧЕЛА



Доротеа Вејновић

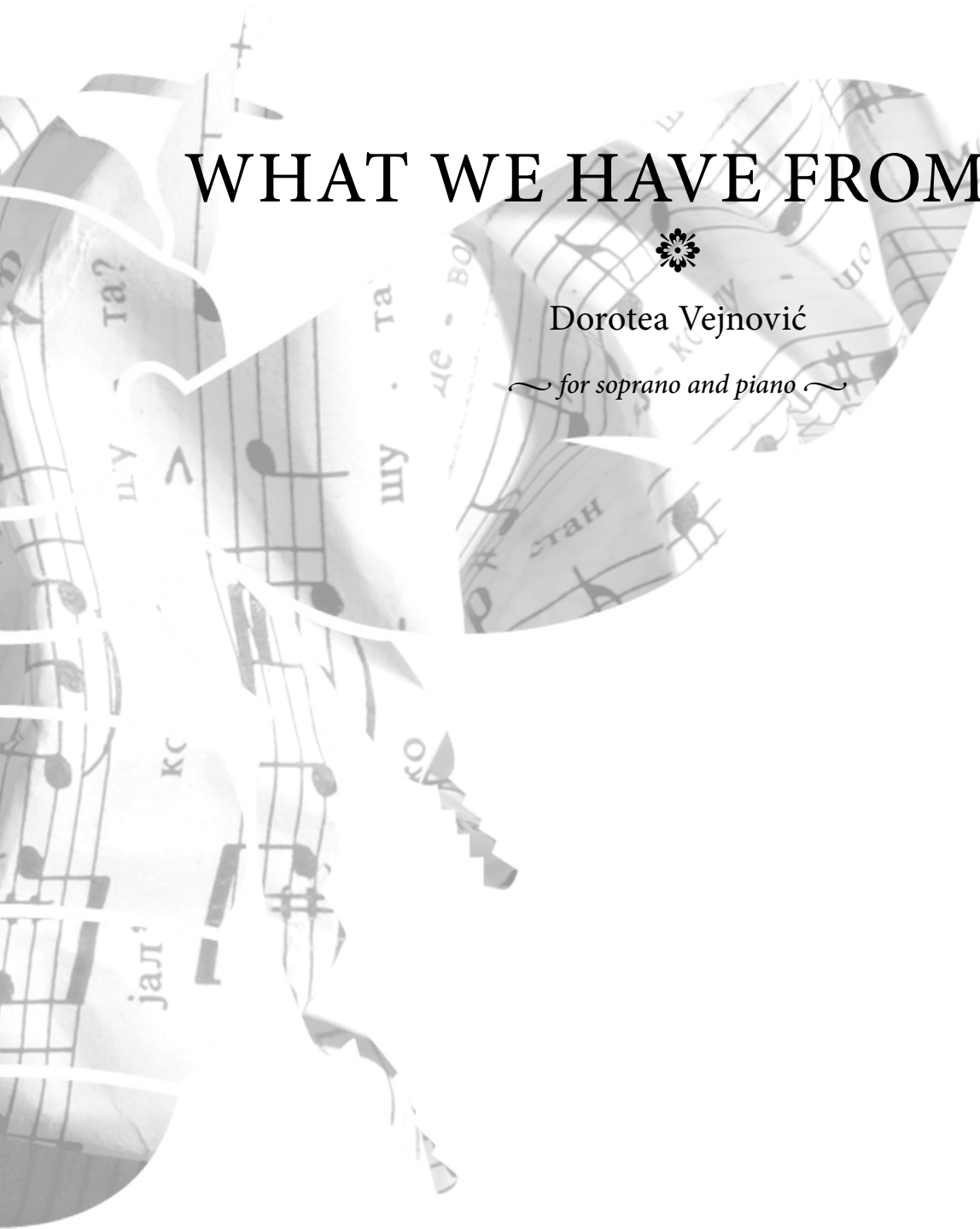
~ соло песма за сопран и клавир ~

WHAT WE HAVE FROM BEES



Dorotea Vejnović

~ for soprano and piano ~



Јован Јовановић Змај
Шта имамо од пчела

Кад промислиш баш је красан,
Баш је диван пчелин дар;
Ено восак, воштаница
Приноси се на олтар.

А од меда ништа слађе,
Здрава храна, па и лек;
Ко га куса умерено
Продужује себи век.

Ал' ја могу скинут с ума
И тај восак и тај мед,
И тај пчелин наук блиста
У две речи: рад и ред.

Jovan Jovanović Zmaj
What We Have From Bees

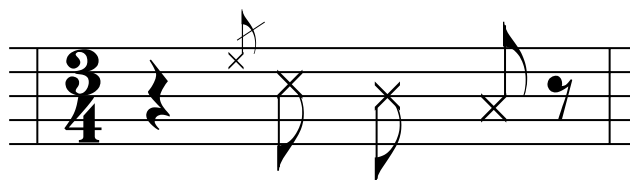
So dear is, so beautiful,
The gift that the bees wrought;
The candle that's made from their wax
To the altar is brought.

And nothing's sweeter than honey,
That nourishes and revives;
Those who take it moderately
Surely prolong their lives.
Apart from wax and honey
I am also aware
Of the bees' splendid lesson
In two words: work and order.

Translation into English: Zoran Paunović

Нотација и извођачка техника

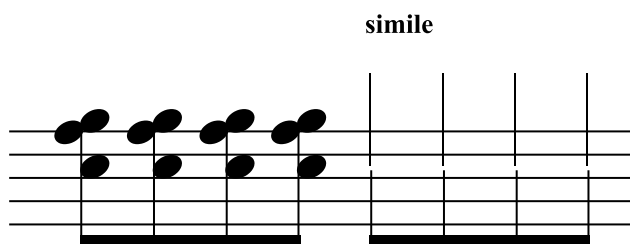
Сопран



Кад про - мис - лиш!

Гласан и пренаглашен говор (глума). Висина ноте означава оквирно интонацију говора, али не певану тонску висину.

Клавир



Наставити са свирањем истог акорда у записаном ритму.

Clusters (black and white ad lib.). Изводи кластере отвореним дланом (6-8 дирки у записаном опсегу)

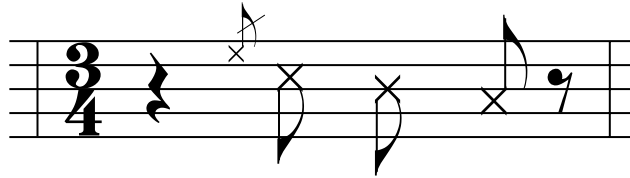
Педал користити произвољно. Слободно "мешати" акорде и боје употребом доста педала, уколико није другачије назначено у партитури.

Песма треба да протекне „у једном даху“, као прича за децу. Карактер кроз целу композицију је scherzoso. Слободно пренаглашавати изговор речи и поједине сугласнике. Користити accel. и rit. према сопственом нахођењу. Правити велике контрасте у динамици и наглашавати агогику.

Трајање : око 3 мин.

Notation and performance instructions

Soprano

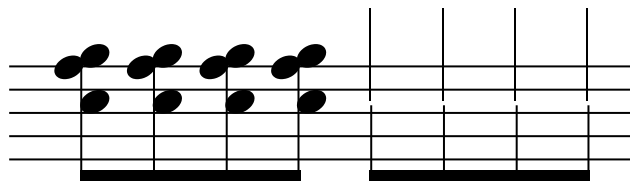


Кад про-мис-лиш!

Loud speech, without singing pitch (over-theatrical acting)

Piano

simile



Continue playing the same chord in written rhythm

Clusters (black and white ad lib.) Play clusters with open palm (6-8 notes in written range)

Use the pedal freely and abundantly, mixing the sound of different chords together.

Soprano and Piano

The general feel of the piece is scherzoso. Feel free to overemphasise the pronunciation of words and certain consonants. Use accel. and rit. completely freely throughout the piece, and generally make great contrasts in dynamics.

Duration: ca. 3 minutes

Шта имамо од пчела

Moderato (♩ = c. 108)

Allegro (M.M. ♩ = c. 130)
Scherzoso

Soprano

Piano

S

Pno.

S

Pno.

S

Pno.

8^{va}-

pp

ff

sfz

mf

sempre staccatissimo

15^{ma}-

simile

simile

8^{va}-

Speak loudly
don't refer to singing pitch

Кад про-мис-лиш!

simile

ff sfz mp

A - xa! Хм, хм, а - xa!

ff sfz mf

14 *mf*

S Кад про - мис - лиш! Кад про - мис - лиш!

Pno. simile

17

S Баш је кра - - - - сан! Баш је ди - - -

Pno.

20

S - - - ван пче - лин дар!

Pno. 15^{ma} simile 8^{va}

23

S Кад про - мис - лиш!

Pno. (15^{ma}) 8^{vb} (8^{va}) *ff sffz mf*

26

S

Баш је кра - - - - сан! Баш је ди - - -

Pno.

29

legatissimo

S

- - ван! Ах! пче - лин дар!

Pno.

33

S

33

15^{ma}

8^{va} simile

8^{vb}

ff sfz mf

Pno.

36

Meno mosso

S

Кадпро - мис - лиш, кадпро - мис - лиш баш је ди - -

Pno.

39

S

ван и баш је кра - сан ди - ван пче - лин дар

Pno.

43

molto rit.

S

Ах! _____ Е - во во - сак вош -

Pno.

$\text{♩} = \text{c. } 100)$
darker tone, more serious

46

S

та - ни - ца при - но - си се на ол - тар!

Pno.

15^{ma}

50

sempre staccatissimo

S

А од ме - да ниш - та сла - ђе, здра - ва хра - на па и

Pno.

3 3

53

S

лек! Ко га ку - са у - ме -

Pno.

55

S

ре - но про - - - ду - жу-је се - би век!

Pno.

58

S

Allegro (M.M. ♩ = c. 130)

pp *ff* *sfz* *mf*

Pno.

62

S

Кад про - мис - лиш! А - ха!

Pno.

simile

65

S

Хм, хм, а-ха! Кад про - мис - лиш!

Pno.

ff sffz mf

68

S

Баш је кра - - - - сан! Баш је ди - - -

Pno.

*rubato
legatissimo*

71

S

- - ван! Ах - - - пче - лин дар!

Pno.

75

S

15^{ma}

Pno.

8^{va} simile

ff mf

78 **staccato**

S
Ал' ја мо - гу ски - нут с'у - ма

Pno.

81

S
и тај во - сак и тај мед и тај пче - лин на - ук блис - та

Pno.

83 **accentuate the words**

S
У _____ две _____ ре - - - - - чи _____ ред _____

Pno.

85

S
_____ и рад _____ У _____ две _____ ре - - - - - чи _____ ред _____

Pno.

88

S

start slower
speed up towards the end

и рад!

Pno.

91

S

Ax!

f

Ax!

Pno.

f

93

S

Ax!

clusters (black and white ad lib.)

Pno.

95

S

speaking loudly

Рад и ред!

Pno.

l.v.

p

У Новом Саду, септембар 2019.

РАЈЕВКА



Доротеа Вејновић

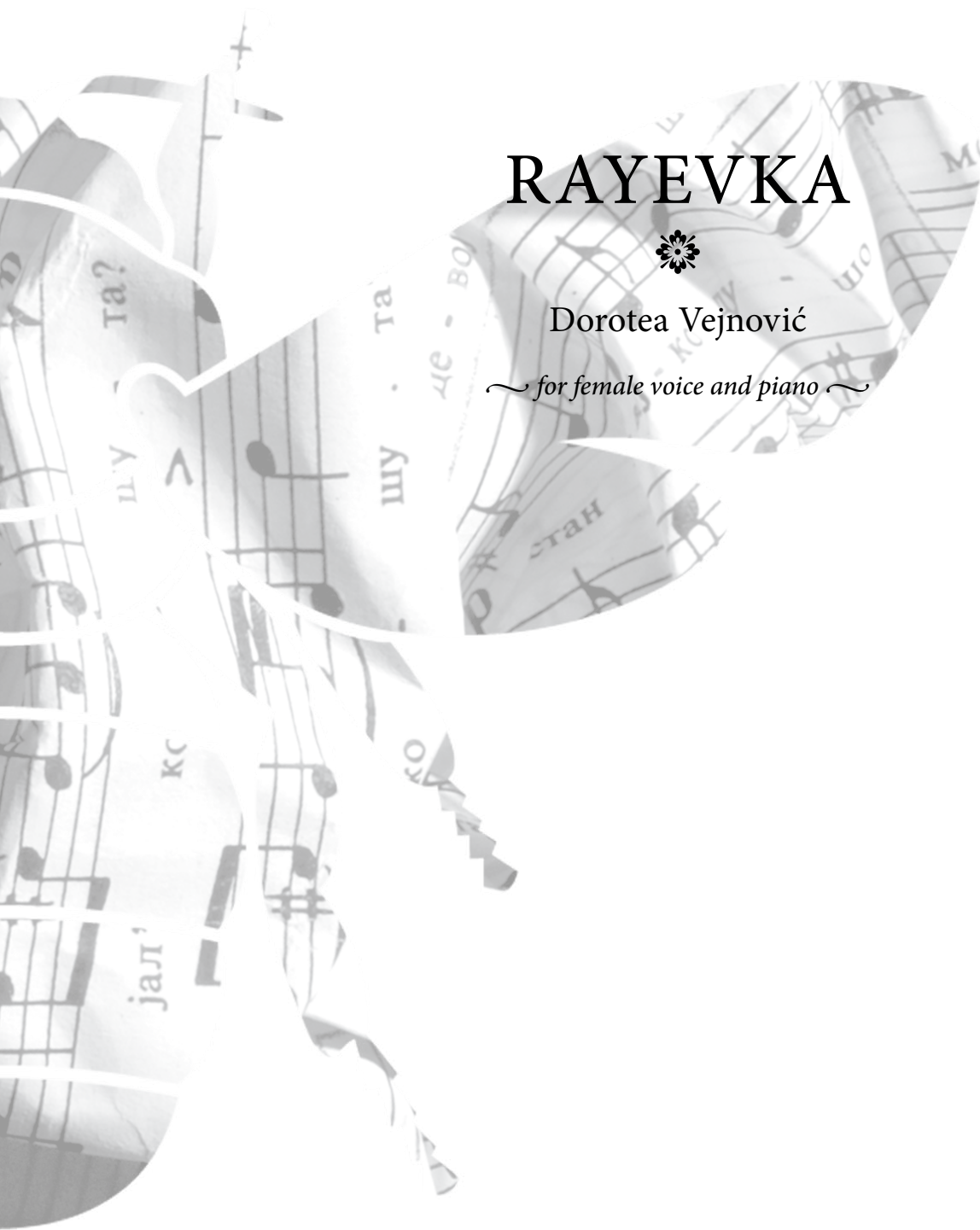
~ за женски глас и клавир ~

RAYEVKA



Dorothea Vejnović

~ for female voice and piano ~



Милош Црњански

Рајевка

Дању успављује зујање пчела,
а ноћу мирис багрења.

Сеобе, III, стр. 145

Miloš Crnjanski

Rayevka

The bees' humming lulls them by day, the
smell of acacia by night.

Migrations, III, page 145

Translation into English: Zoran Paunović

Нотација и извођачка техника

Употреба педала је произвољна. Слободно „мешати“ тонове и боје употребом много педала. Кроз целу композицију слободно користити accel. и rit. са много изражајности и агогике.

Трајање: око 4 мин.

Notation and performance instructions

Use the pedal freely and abundantly, mixing the sounds of different chords together. Also use accel. and rit. willfully.

Duration: ca. 4 minutes

Рајевка

Moderato ♩ = 110

Soprano

Piano

legato sempre

p
ped.

4

S

parlando

Дању... дању успављује

Pno.

8

S

дању успављује зујање пчела

Pno.

12

S

а ноћу мирис багрења

Pno.

16

S

tr

Да - - - - -

Pno.

tr

20

S

њу Ах

Pno.

24

S

— ус - пав - - - - - љу - је — Ax —

Pno.

28

S

p

Ax —

Pno.

31

S

Ax —

Pno.

p *mf*

35

S

rit. ----- a tempo

Pno.

39

S

Pno.

43

S

Pno.

Meno mosso, allargando

47 *mf*

S

зу - ја - ње пче - ла

Pno. *f*

49

S

зу - ја - ње пче - ла

Pno.

51 *decresc.* *p*

S

Ах

Pno. *p*

54 *mp*

S

А _____ но -

Pno.

58 *dolce*

S

hy А _____ но - - -

Pno.

62 *parlando*

S

hy _____ мирис багрења

Pno.

mf

66

S

Pno.

67

S

Pno.

rit. -----,

70

Subito piu mosso

S

M

Pno.

mp

74

S

M

78

S

M M M M

82

S

M

p

86

S

Pno.

87

S

Pno.

У Новом Саду, новембар 2019.

МЕД И МЛЕКО



Доротеа Вејновић

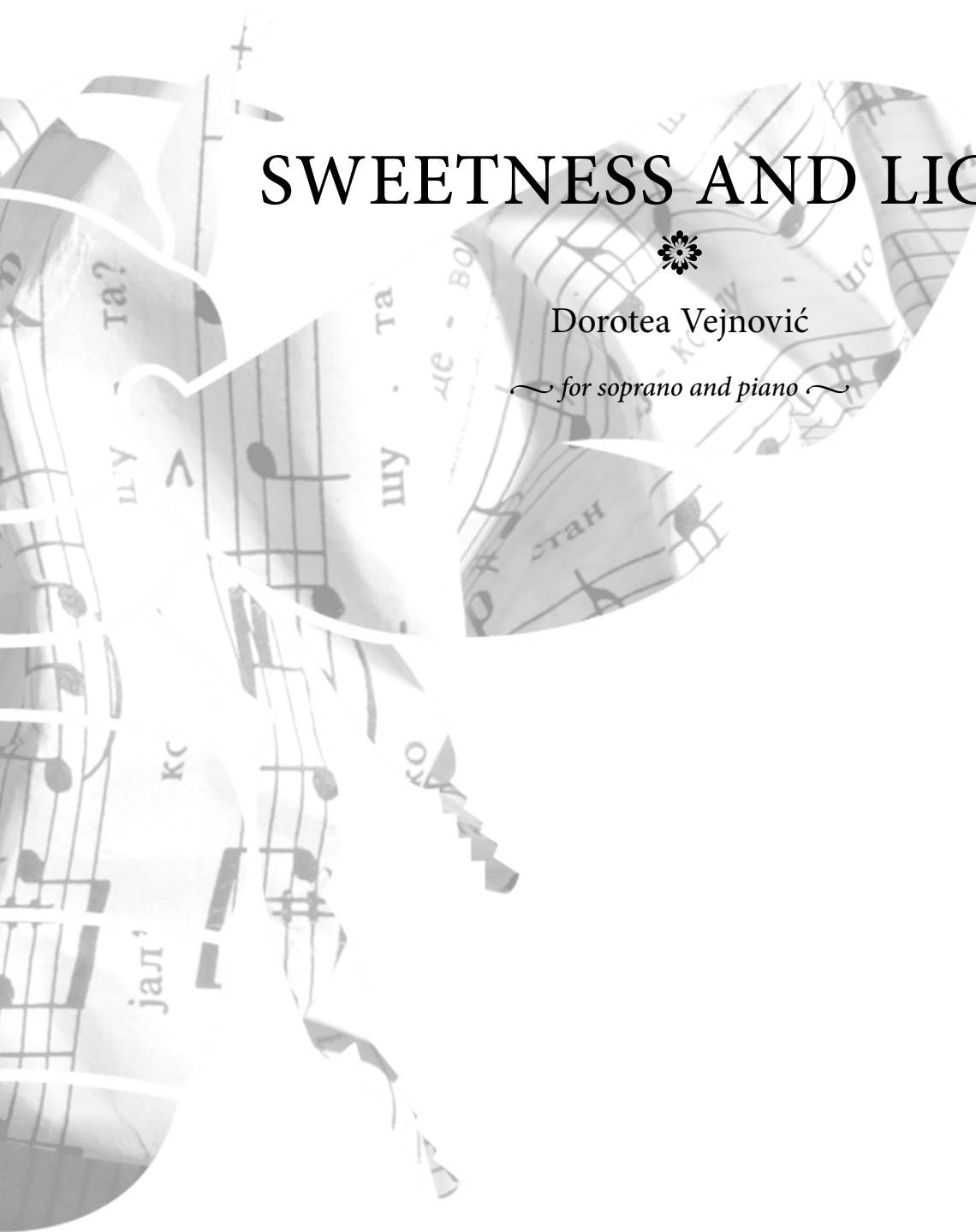
~ за сопран и клавир ~

SWEETNESS AND LIGHT



Dorotea Vejnović

~ for soprano and piano ~



Вилијам Шекспир

Хенри V – I Чин, сцена II

Кентербери:

За опште добро, које изискује
Послушност свију. Тако раде пчеле,
Створења чија нам природна управа
Показује какав треба да је ред
У краљевини. Оне имају
Краља и разног ранга службенике:
Неки, као поглавари, држе
Ред у кући; неки, к'о трговци,
Одлазе напоље ради набавака;
Неки, к'о војници, оштрим жаокама
Пљачкају летње сомотске пупољке.
У веселом маршу ту пљачку доносе
Свом краљу, који краљевски надгледа
Распеване зидаре што граде
Кровове златне, и вредне грађане
Како мед смештају; а сиромашни
Носачи се с тешким теретом гурају
Пред уском капијом; а судија строга
Погледа, уз зујање, љутито предаје
Бледим целатима трута лењивог
Који зева.
Превели: Живојин Симић и Трифун Ђукић

William Shakespeare

Henry V – Act 1, Scene 2

Canterbury:

...for so work the honeybees,
Creatures that by a rule in nature teach
The act of order to a peopled kingdom.
They have a king and officers of sorts,
Where some like magistrates correct at home,
Others like merchants venture trade abroad,
Others like soldiers armèd in their stings
Make boot upon the summer's velvet buds, Which
pillage they with merry march bring home To the
tent royal of their emperor,
Who, busied in his majesty, surveys
The singing masons building roofs of gold,
The civil citizens kneading up the honey,
The poor mechanic porters crowding in
Their heavy burdens at his narrow gate,
The sad-eyed justice with his surly hum
Delivering o'er to executors pale
The lazy yawning drone.

Нотација и извођачка техника

Сопран

*** слободно додавати орнаменте по сопственом нахођењу

sprechgesang са стандардним нотним главама - нагласити говорну интонацију

sprechgesang са -х- нотним главама - певати драматично са атоналним призвуком, наглашавати речи. Не певати тачно одређену тонску висину, већ произвољно пратити мелодијску линију.

Клавир

*** слободно додавати орнаменте по сопственом нахођењу

Слободно додавати украсе и користити агогику у свакој фрази. Успорења и убрзања треба користити слободно и учестало, чак и ако се она не наводе у партитури. Пожељна је сасвим слободна интерпретација извођача.

Трајање: између 8 и 9 минута

Notation and performance instructions

Soprano

*** freely add musical ornaments to self-chosen notes

sprechgesang with regular noteheads – accentuate the spoken quality of tone
sprechgesang with X noteheads – sing dramatically with atonal feel, accentuating the words, pitch is ad lib.

Piano

*** freely add musical ornaments to self-chosen notes

The whole piece should have a theatrical feel to it. Be free to add ornaments and use agogic accents in every phrase. Accelerando and ritenuto should be used freely and frequently, even if not specified in the score, especially in rhythmical sections. Performer's own interpretation is crucial and welcomed.

Duration: between 8 and 9 minutes

Sweetness and Light

Adagio ♩ = 40

Soprano

Piano

pp

Ped.

S

Pno.

mp

l.v.

S

Piu mosso ♩ = 52 *mp*

Pno.

p

mp

For

l.v.

10

S

so work the ho - ney bees

Pno.

13

S

for so work the ho - ney bees for so work the ho - ney bees

Pno.

16

S

Ho - ney bees ho - ney bees ho-ney bees

gliss.

Pno.

18

S

Crea - tures that by a rule

Pno.

20

S

in na - ture teach the act of or - der

Pno.

22

S

to a peo - pled king - dom

half step

Pno.

Piu mosso subito **Tempo primo**
molto espressivo

mf

S 24
They have a king and

Pno. 24
sfz *sfz* *mf*

S 26
officers of sorts

Pno. 26
sfz *sfz*

Piu mosso ♩. = 60 **dolce**
p

S 28
where some like ma-gi-strates co-rect at home

Pno. 28
dolce
subito p

30

S

o - thers like mer - chants ven - ture trade a - broad

Pno.

32

S

o - thers likesol - diers armed in the - ir stings Ah _____

Pno.

35

S

where some like ma - gi - strates co - rrect at home

Pno.

37

S

others like merchants ven-ture trade a - broad

Pno.

39

S

others likesold - diers armed in the-ir stings

Pno.

41

S

make boot up - on the sum - mer's up-on the

Pno.

rit. *f* a tempo

45 *mp*

S
sum - - - - - mer's - - - - -

Pno.

48 **Moderato** (♩ = c. 78)

S

Pno.

48 *15^{ma}*

m.s. *sffz*

8^{vb}

53 **sprechgesang**

S
vel-vet buds

Pno.

57

S

vel-vet buds

Pno.

62

S

Allegro (M.M. ♩ = c. 140)

Pno.

15^{ma}

sffz

p

8^{vb}

66

S

p

which pill-age they with mer-ry march

Pno.

ppp

mp

69 *accel. mp* *rit.*

S
which pill-age they _____ with mer-ry march

Pno.

72 *a tempo*
poco a poco cresc. mf

S
which pill-age they with mer-ry march

Pno.

mf

75

S
bring home _____ which pill - age they _

Pno.

sfz

77

S

— with mer - ry march bring home —

Pno.

sfz

79

S

to the tent to the tent the te te te te te te te te tent ro - yal —

Pno.

f

82

S

— tent — ro - yal — which pill - age they —

Pno.

gliss.

mp

85

S

— with mer - ry march

Pno.

mf

88

mf poco a poco cresc.

S

which pill-age they with mer-ry march bring home —

Pno.

sfz

91

S

which pill - age they — with mer - ry march bring

Pno.

sfz

93

S

home — to the tent to the tent the te te te te

Pno.

96

S

te te te te tent ro - yal — tent — ro - yal

Pno.

f

f

98

S

of their Em-pe-ror! em-pe-ror

Pno.

shouting, no pitch

loud whisper

subito p

101 *p*

S

who bu-sied in his ma-jes - ty sur-veys who

Pno.

sfz

104

S

bu - sied in his ma - jes - ty sur - veys the

Pno.

sfz

106 *mf*

S

sin - ging ma - sons buil - ding roofs of gold the

Pno.

mf

108

S

ci - vil ci - ti - zens knea - ding up the knea - ding up the ho - ney —

Pno.

110

S

ho - - - - - ney —

Pno.

f ————— *ff*

f

Poco meno mosso **molto agitato** *mf*

113

S

The

Pno.

subito p *mf*

sprechgesang

116

S

poor me - cha - nic por - ters crow - ding in their

Pno.

f

sprechgesang

118

S

hea - vy bur - dens at his nar - row gate

Pno.

ff

Molto meno mosso

$\text{♩} = 90$

molto rit.

121

S

the sad - eyed jus - tice with his sur - ly hum

Pno.

125 **Moderato** (♩ = c. 78) *mp*

S

de-li-ve-ring o - er

Pno.

sffz *mp*

15^{ma}-----
8^{vb}-----

128

S

to ex-e-cu-tors pale pale the

Pno.

pp

132

S

la - zy yaw - ning drone _____

Pno.

3 3

137

S

play with swung rhythm

8va

Pno.

pp

140

S

8va

Pno.

mp

l.v.

143

S

8va

For

♩. = 56

Pno.

p

146

S

so work the ho - ney bees

Pno.

speaking, no pitch

Poco meno mosso

p

morendo

...creatures that in nature teach...

Ho - ney bees ho - ney bees ho - ney bees

Pno.

150

S

The honey-bees work and work and for so work the honey bees, creatures that by a rule in nature teach the act of order to a peopled kingdom (x2)

Pno.

ppp



ЈУТАРЊА ПЕСМА ПЧЕЛА



Љубомир Николић

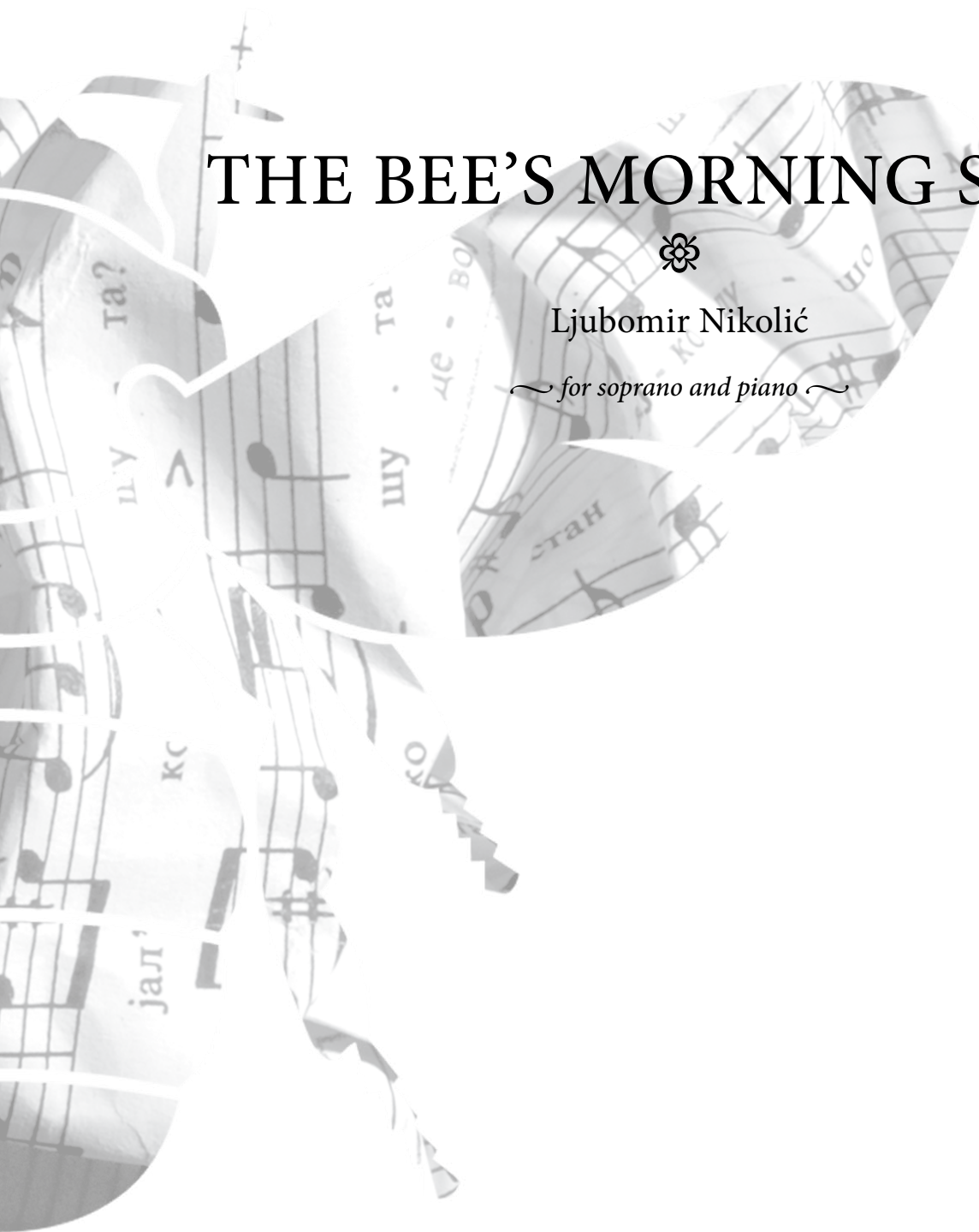
~ за сопран и клавир ~

THE BEE'S MORNING SONG



Ljubomir Nikolić

~ for soprano and piano ~



Десанка Максимовић
Јутарња песма пчела

Ваља меда скупити
Ваља кућу кућити
Опет из почетка

Ви, Осице, до косице,
Где багрење расте!

А ви, Младе, на ливаде
Травицу попасте

Ви Мазице, на стазице,
До палих крушака!

Ви, Крилате, побирајте
Сласти са шљивака!

Ваља меда скупити,
Ваља кућу кућити
Опет из почетка.

Desanka Maksimović
The Bee's Morning Song

Let us collect honey
Let us build a home
From the start again.

You, the grownups, go to hillocks
Where acacia grows!

You, the young ones, go to meadows,
and graze all the grass

You, the lil'uns, go to pathways,
for the fallen pears!

You, the wing'd ones, go and suck up
sweetnes from the plums!

Let us collect honey
Let us build a home
From the start again.

Translation into English: Zoran Paunović

Јутарња песма пчела

Allegro e giocoso (♩ = c. 120)

Piu mosso (♩ = c. 130)

Mezzo Soprano

Piano

8va tr

ff *f* *mf* *mf*

Red. *

Mezz.

Pno.

5

5

tr tr tr tr tr tr tr tr tr tr

mp

Red. *

Mezz.

Pno.

9

Tempo Imo rit. Piu mosso (♩ = c. 130)

ва-ља ку-ћу ку-ћи-ти *p* о-пет и-спо-че тка *f* Ва-ља ме-да ску-пи-ти

8va tr

p *f*

Red. *

Mezz.

Pno.

13

rallentando (♩ = c. 110) Allegro ma non troppo

ва-ља ку-ћу ку-ку-ти о-пет и-спо-че тка *p* *mf* Ви о-си-це до

8va tr

p *mf*

Red. *

18 Mezz. *mf* ко - си - це где ба - гре - ње ра - сте А ви мла - де на ли - ва - де

18 Pno. *tenuto*

Reo.* Reo.* Reo.* Reo.* Reo.* Reo.*

23 Mezz. **** Piu mosso** (♩ = c. 130) тра - ви - цу тра - ви - цу по - па - сте **f** **** hand clapping**

23 Pno. *mf* *legato* *mp* *p* *subito mf*

Reo.* Reo.* Reo.* * Reo.* * Reo.* * * * * *

* after the press the key, you have to play the strings by nail to get "buzzing" sound

28 Mezz. *mf* **Tempo Imo** Ва - ља ме - да ску - пи - ти ва - ља ку - љу ку - љи - ти о - пет и - спо - че - rit. тка

28 Pno.

Reo.* Reo.* * *

32 Mezz. **Piu mosso** (♩ = c. 130) Ва - ља ме - да ску - пи - ти ва - ља ку - љу ку - љи - ти о - пет и - спо - че **rallentando**

32 Pno. *mf*

Reo.* Reo.* * Reo.* * Reo.* *

Allegro ma non troppo
 (♩ = c. 110) *veoma fluidan i nestabilan tonski vibrato*

Mezz. 36 *p* тка *f* Ви ма - зи - це на ста - зи - це до па - лих

Pno. 36 *p* *f* *ma non troppo* *tenuto*

Lead. * * * * *

Mezz. 40 кру - ша - ка *mf* Ви, Кри - ла - те по - би - рај - те сла - сти *accelerando e cresc.*

Pno. 40 *mf* *acc. e cresc.*

Lead. * * * * *

(♩ = c. 110) *quasi tempo rubato* *quasi cadenza*

Mezz. 44 сла - сти сла - сти са шљи - ва - ка

Pno. 44 *lasciar vibrare*

Lead. * * * * *

Mezz. 48 *tr* *rit.*

Pno. 48 *legato*

*** free octave choice

Lead. * * * * *

52 **Piu mosso** (♩ = c. 130)

Mezz. *f* Ва - ља ме - де ску - пи - ти *f* Ва - ља ку - љу ку - љи - ти

Pno. *f* *mf* *8va*
*leg. * leg. **

55 *mf*

Mezz. Ва - ља ме - да ску - пи - ти Ва - ља ку - љу ку - љи - ти ва - ља ме - да ску - пи - ти

Pno. *mf*

58 **Allegro con brio** (♩ = c. 140)

Mezz.

Pno. *f non legato*
*leg. * leg. * leg. * leg. * leg. * leg. **

61

Mezz. ******
 о - пет и - спо - че - тка

Pno. *decrec.*
*leg. * leg. * leg. * leg. **

***** between singing and declamation*

64 **Vivace** ****

Mezz. по - че - тка

Pno. *p* *f*

67 **accelerando e cresc.** ****

Mezz. Ва - ля ку - ћу ку - ћи - ти Ва - ля ку - ћу ку - ћи - ти

Pno. *non legato* *poco a poco cresc.*

*leg. **

70

Mezz. Ва - ля ку - ћу ку - ћи - ти Ва - ля ку - ћу ку - ћи - ти ку

Pno. Ва - ля ку - ћу ку - ћи - ти *sfz* ку

*leg. **



МЕСЕЧЕВЕ СВАДБЕ



Љубомир Николић

~ за сопран и клавир ~

THE MOON WEDDINGS



Ljubomir Nikolić

~ for soprano and piano ~



Миодраг Павловић
Месечеве свадбе

Свуда пчеле
као жеравице
запретене
свуда зује
као буне
започеле

у игре су уплеле
мајке
своје племе
да ли из раја
пре изласка човека
мед изнесе
или су саме и веселе
нашле тајну
па су је у дубину саћа
снеле?

Ројеви срљају
брује
ко их то слуди
жаока жаоку
бруси
па куди:

не преиграј
пчелињи роде
мајке инсекте роде
да буду
да боду
затим се пуне милости
за њих побрину
али рогови
непозвани
и горди
коло крилатих бића
под урвином газе
и воде

Miodrag Pavlović
The Moon Weddings

Bees everywhere
like sparkles
entangled
buzzing around
like rebellions
just started

in their games
mothers
entwined
their lot
was it from paradise
before the man went out
or did they alone, merrily
found out the secret
and to the depth
of honeycomb
they took it?

The swarms rush
and hum
who was it that drove them crazy
stings sharpen
and scold
each other:
bees
do not overplay
mothers bring forth insects
to be
to bite
then mercifully
they take care of them
but the horns
uninvited
and vain
trample under the cliff
and lead
rings of winged creatures.

Translation into English: Zoran Paunović

Месечеве свадбе

Giososo ma non troppo

molto fantastico e illusorio ♩ = 90

Soprano

Piano

f *p* *f*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Sop.

5

f *ma non troppo*
Сву - да пче-ле

Pno.

5

f *mf*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Sop.

9

ка - о же-ра-ви-це За - пре-те-не *rit.*

Pno.

9

rit.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

13 *Piu mosso* *a tempo* *p* *f* *rit.* *gliss.*

Sop. Сву - да ју - ре Сву - да ју - ре

Pno. *mp* *f* *p* *f* *rit.*

Ped. * Ped. * Ped. *

17 *a tempo* *mf*

Sop. Ка - о бу - не

Pno. *f* *p*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

21 *espress.* *mf*

Sop. за - по - че - ле за - по - че - ле

Pno. *f* *p*

6 3

8 16 8 16

Ped. * Ped. *

25

Sop.

mp zzz

Pno.

f

p

Leo. * Leo. *

Leo. *

Leo. * Leo.

29

Sop.

p *accel.*

Ро-је-ви ср-ља-ју бру - је

Pno.

p

* Leo. Leo. *

Leo.* Leo.* Leo.* Leo.* Leo.*

33

Sop.

ко их то слу-ди жа-о-ка жа-о-ку *p* бру - си

Pno.

sempre staccato

sempre simile

sempre staccato

37 $\text{♩} = 110 - 120$ *accel.*

Sop. *Ro-je-vи ср-ља-ју бру - је ко их то слу - ди жа-о-ка жа-о-ку*

Pno. *sempre Ped. simile*

41 *mp*

Sop. *бру - си **mp** Ro-je-vи ср-ља-ју бру - је ко их то слу - ди*

Pno. *mp* *sempre simile*

45 $\text{♩} = 120 - 130$ *mf espress. poco a poco accel.*

Sop. *жа-о-ка **mf** Ro-je-vи ср-ља-ју бру - је ко их то слу - ди*

Pno. *sfz Ped. subito* *mf* *sempre simile*

*Ped. * Ped. ** *Ped. * Ped. ** *Ped. * Ped. **

49 ♩ = 130-140

Sop. жа-о-ка жа-о-ку бру - си *f* Ро-је-ви ср-ља-ју бру-

Pno. *8va* *sempre staccato* *f*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

53 *sempre accel.*

Sop. је ко их то слу - ди жа - о - ка жа - о - ку бру - си

Pno.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

57

Sop. Ро-је-ви ср-ља-ју — бру - је ко их то слу - ди жа-о-ка жа - о - ку

Pno. *8va* *ža*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

61 **Vivace**

Sop. жа - о - ка жа - о - ку бру - си *espress. ff* Ро - је - ви ср - ља - ју бру -

Pno. *piu f*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

65 **Giocoso**
Quasi Tempo Imo ♩ = 90

Sop. je _____ (opciono) ppp —

Pno. *sfz p f*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

69

Sop. *
* should clapp and kick by leg on the floor

Pno. *f*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

73 *f* *ma non troppo*

Sop. Сву - да пче - ле _____ ка - о же - ра - ви - це За - пре - те - не _

Pno. *mf*

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

77 *Piu mosso* ----- *a tempo*

Sop. *rit.* Сву - да ју - ре

Pno. *mp* *f* *p* *f*

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

81 *con brio e espress. ** f ma non troppo*

Sop. *sprechgesang* ју - ре Не пре - и - грај -

** should be performed between speech and sing, closer to the singing

Pno. *p* *f* *ma non troppo* *f*

Red. * Red. * Red. * Red. *

85 *sempre simile*

Sop. пче-ли-њи ро-де ма-јке ин-се-кте ро-де *f* да бу-ду

Pno. *f poco a poco accelerando p f*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

89 without any pitch

Sop. да бо-ду бо-ду да

Pno. *tr sfz f*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

93 $\text{♩} = 110 - 120$
accel-

Sop. бу-ду бо-ду бо-ду

Pno. *p f sfz poco a poco cresc.*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

97 ***

Sop. *p* poco a poc cresc. come un' ape *ff*

Pno. *ff* *** should imitate bee sound, without observing to the intonation and pitch

Lea. *

101 **Presto possibile**

Sop. *ff* бо - ду (opçiono) *fff* бо - ду *8va*

Pno. *sfz* *fff* *8va*

Lea. *



ХАИКУ О ПЧЕЛИ



Љубомир Николић

~ за сопран и клавир ~

HAIKU ON BEE



Ljubomir Nikolić

~ for soprano and piano ~



Добрица Ерић

Хаику о пчели

Бруји бресква
колико цветова на њој
толико пчела

Љуте се пчеле
Што берем и миришем
Багремов мед

Жути се липа
Тако ће да се жути
Пчелиње саће

Dobrica Erić

Haiku on Bee

Peach-tree is humming
In each one of its flowers
there is a bee.

Bees are angry with me
for picking and smelling
acacia flowers.

Linden is yellow
The bees' honeycomb will be
of the same colour.

Translation into English: Zoran Paunović

Хаику о пчели

Tempo ad libitum

* Бруји, бресква *колико цветова на њој *толико пчела

Mistico e molto sensitivo

Mezzo-Soprano

Piano

lasciar vibrare

l.v.

l.v.

4x accelerando e crescendo

p

play any strings inside the piano, it is supposed to be produced as a "bee buzzing" sound, rhythmically free

p

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.*

* declamation without any pitch

5

$\text{♩} = 120$

a tempo

Mezz.

Pno.

p

rit.

tr.

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

9

a tempo

Mezz.

Pno.

rit.

tr.

tr.

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

13 *a tempo* *rit.* *a tempo* *rit.* *a tempo*

Mezz. *p*
 Бру - жи бре - сква Ко - ли - ко цве - то - ва

Pno. *p*
tr *tr* *tr* *tr*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.*

17 *gliss.*

Mezz. *mp*
 на њој то - ли - ко пче - ла

Pno. *mp*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.*

21 *Più mosso*
♩=130

Mezz. *ma non troppo mf*
 ма non troppo *mf* Љу - те се пче - ле што

Pno. *rit.* *mf* *ma non troppo*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.*

25

Mezz.

бе-рем и ми-ри-шем ба-гре-мов мед

Pno.

poco a poco cresc. **f**

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

(8va)

29

Mezz.

$\text{♩} = 140$

p Бе-рем и ми-ри-шем бе-рем и и ми-ри-шем бе-рем и

Pno.

p subito

Red. * Red. *

(8va)

33

Mezz.

бе-рем и мири-шем ба-гремов мед ба-гре-мов

Pno.

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

(8va)

37

Mezz. мед _____ *mp non stacc.* ко - ли - ко цве - то - ва

Pno. *mp* *sva* *sva*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

40

Mezz. то - ли - ко пче - ла ко - ли - ко цве - то - ва то - ли - ко пче - ла

Pno. *sva*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Љуте се пчеле што берем и
миришем багремов мед

43

Mezz. то-ли-ко пче-ла _____

Pno. *sva* *rallentando e diminuendo* *secco*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

** should repeat the phrase
until the singer finish the text part

46 **Tempo ad libitum** $\text{♩} = 130$

Mezz. *f* Жу-ти-се ли-па

Pno. *f cresc.* *leg.* * *leg.* * *f* ma non troppo

49 *legato* **Tempo ad libitum**

Mezz. та-ко ће да - се жу-ти пче-ли - ње *mf* са-ће *mp p*

Pno. *leg.* * *leg.* * *mp* *leg.* * *lasciar vibrare*

Жути се липа тако ће да се
жути пчелиње саће

$\text{♩} = 120$

53 *mp*

Mezz. Бру - ји бре - сква *a tempo*

Pno. *p* 4x *mp* *tr* *rit.* *tr* *rit.*

leg. * *leg.* * *leg.* * *leg.* * *leg.* *

*** should be performed like
at the beginning of the piece

БИТИ ПЧЕЛА ИЛИ НЕ ПОСТОЈАТИ



Љубомир Николић

~ Мини опера за сопран и клавир ~

*инспирирано пчелом као опсесивном
метафором у делима В. Шекспира*

посвећено Радослави Воргић Журжован

BEES OR NOT TO BE



Ljubomir Nikolić

~ Mini opera for soprano and piano, light and video ~

*inspired by bee as an obsessive metaphor in
William Shakespeare's works*

dedicated to Radoslava Vorgić Žuržovan

Вилијам Шекспир
Хенри V – I Чин, сцена II

КЕНТЕРБЕРИ:

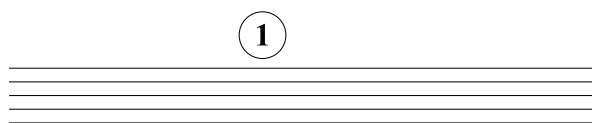
За опште добро, које изискује
Послушност свију. Тако раде пчеле,
Створења чија нам природна управа
Показује какав треба да је ред
У краљевини. Оне имају
Краља и разног ранга службенике:
Неки, као поглавари, држе
Ред у кући; неки, к'о трговци,
Одлазе напоље ради набавака;
Неки, к'о војници, оштрим жаокама
Пљачкају летње сомотске пупољке.
У веселом маршу ту пљачку доносе
Свом краљу, који краљевски надгледа
Распеване зидаре што граде
Кровове златне, и вредне грађане
Како мед смештају; а сиромашни
Носачи се с тешким теретом гурају
Пред уском капијом; а судија строга
Погледа, уз зујање, љутито предаје
Бледим целатима трута лењивог
Који зева.
Превели: Живојин Симић и Трифун Ђукић

William Shakespeare
Henry V – Act 1, Scene 2

CANTERBURY:

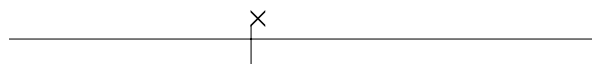
Therefore doth heaven divide
The state of man in divers functions,
Setting endeavour in continual motion;
To which is fixed, as an aim or butt, Obedience: for
so work the honey-bees, Creatures that by a rule in
nature teach
The act of order to a peopled kingdom.
They have a king and officers of sorts; Where
some, like magistrates, correct at home, Others,
like merchants, venture trade abroad, Others, like
soldiers, armed in their stings, Make boot upon
the summer's velvet buds, Which pillage they with
merry march bring home To the tent-royal of their
emperor;
Who, busied in his majesty, surveys
The singing masons building roofs of gold,
The civil citizens kneading up the honey,
The poor mechanic porters crowding in
Their heavy burdens at his narrow gate,
The sad-eyed justice, with his surly hum, Delivering
o'er to executors pale
The lazy yawning drone. I this infer,
That many things, having full reference
To one consent, may work contrariously:
As many arrows, loosed several ways,
Come to one mark; as many ways meet in one town;
As many fresh streams meet in one salt sea;
As many lines close in the dial's centre;
So may a thousand actions, once afoot.
End in one purpose, and be all well borne Without
defeat. Therefore to France, my liege. Divide your
happy England into four; Whereof take you one
quarter into France,
And you withal shall make all Gallia shake.
If we, with thrice such powers left at home, Cannot
defend our own doors from the dog,
Let us be worried and our nation lose
The name of hardiness and policy.

Легенда и објашњење дела



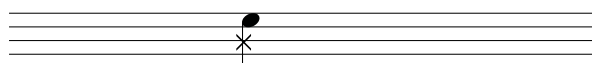
Сваки обележени број у партитури сматра се кореографским делом за певача.

Кореографски део може бити имагинаран, не мора да буде стриктан, избећи сваку врсту простог опонашања.



Изводити близу говору, без тонске висине и тоналитета говорно

• Мали "дах" између нота, без икакве музичке акције

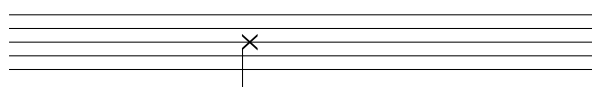


"Sprechgesang", ближе певању него говору



Полако повећавати/смањивати тонску висину, неодређена тонска висина

rrr. Изводити као треперећи језик



"Sprechstimme", изводити говорним тембром, али клизати од тона до тона како је нотирано



Променити позицију уста, од затворених до отворених

f.t. Треперећи језик.

s.i. Без импостације

c.i. Са импостацијом

▬• Фермата, дужа него уобичајена

^ Фермата, дужа од претходне

l.v. Пустити да вибрира

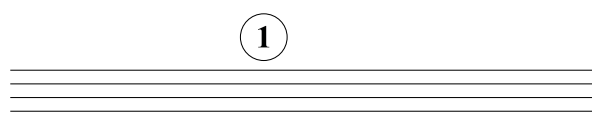
w.c. Кластер са белим диркама

b.c. Кластер са црним диркама

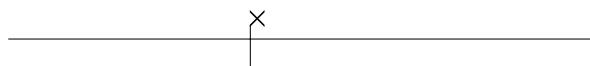


Глисандо без одређене тонске висине

Legend and explanation of the piece

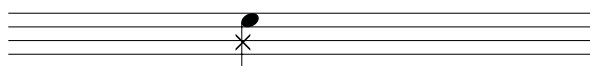


Each enclosure number marks the choreographic part of the solo singer. Choreographic part could be imaginative, not so strict, should try to avoid any kind of mimesis.



Should perform close to the speech, without any pitch and tonality, spoken.

• Small "breath" between notes, without any music action.

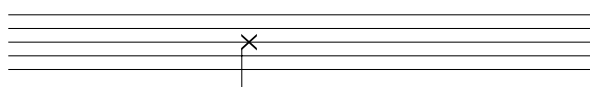


Sprechgesang, closer to singing than to speaking.



Slowly increase/decrease pitch, indeterminate pitch.

rrr. Should be performed as a flutter tongue.



Sprechstimme, the voice has speech timbre throughout, but rises and falls as notated.

■ □ ▭ Change mouth position, from closed to wide open.

f.t. Flutter tongue.

s.i. Senza impostata.

c.i. Con impostata.

▭• Fermata, bit longer than normal.

^ Fermata, bit longer than the previous one.

l.v. Lasciar vibrare.

w.c. White cluster.

b.c. Black cluster.

~ Unpitched glissando.

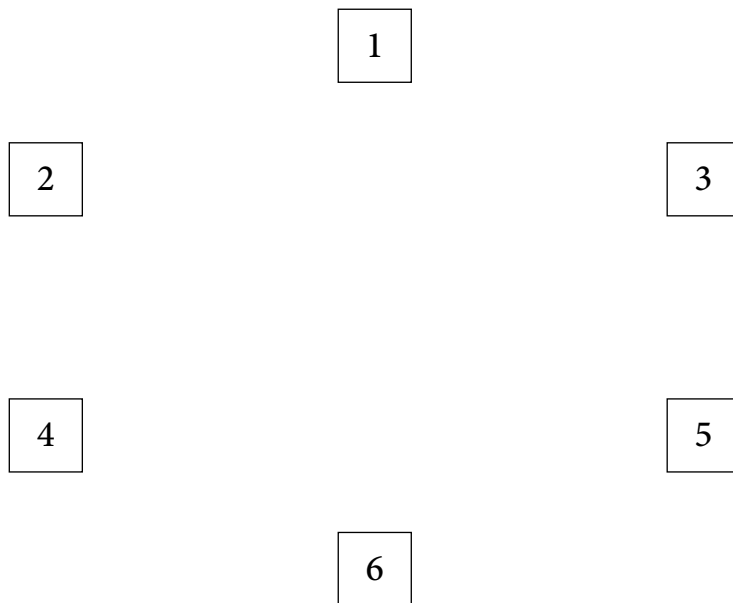
Инструкције за видео и дизајн светла

Видео и дизајн светла треба да буду активирани у исто време. Укупно је садржано 11 инструкција за тригероване. Видео треба да буде пројектован испред извођача. Светло треба да буде приказано на завршним тачкама хексагонског облика. Користити ЛЕД светла. Приказана шема треба да буде постављена око извођача. Видео може садржати апстрактне и реалистичне слике.

Видео подешавања

- Направити видео од 2д и 3д модела природе, мотива пчела или слика В. Шекспира
- Видео може да буде аудио – реактиван
- Max/msp видео печ као једно од решења за пројекцију

Дизајн светла



- Светло 1, статичко (тотал)
- Светло 2, динамичко (циркулани систем: 1<2<3<4<5<6)
- Светло 3, мрак
- Светло 4, светло 6
- Светло 5, музика и светло синхроно 1-2-3, предња страна
- Светло 6, тотал
- Светло 7, постепено смањивати светло 6>5>4>3>2>1
- Светло 8, 1-2-3, предња страна
- Светло 9, 1-5 подешавања
- Светло 10, тотал
- Светло 11, смањивати постепено интензитет светла

Video and light instruction

Video and light design should be activated at the same time. There are 11 cues in total.

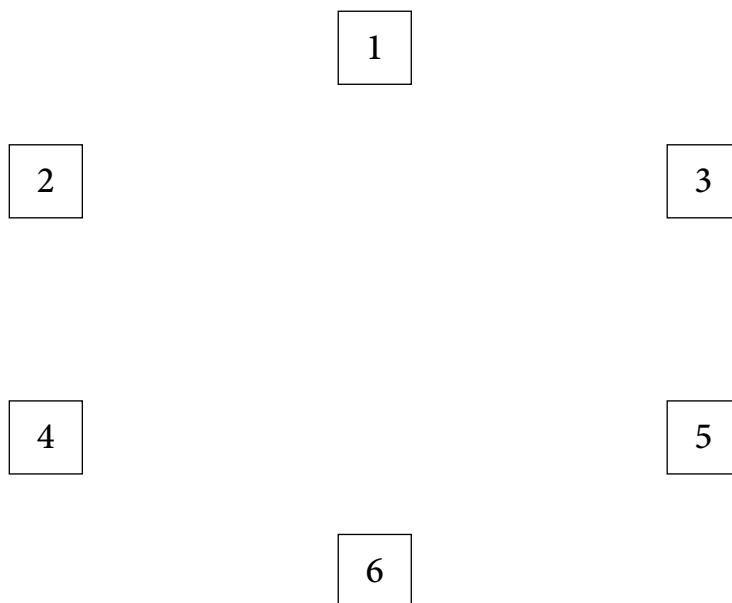
A video tent should be displayed at the projector in front of the performers. The light should be placed at a hexagon structure at the end spots. Use LED lights. LED lights* (scheme bellow) need to be placed around the performer.

Video should contain a play between abstract and real pictures.

Video and light instruction

- Make video from 2d and 3d models of nature, bees and Shakespeare himself
- You can make audio-reactive video
- Max/msp jitter patch is the solution for the video

Light setup



- Light 1, you can use static light (total)
- Light 2, you can use more dynamic light (circular system: 1<2<3<4<5<6)
- Light 3, dark
- Light 4, turn 6
- Light 5, should sync light with the music, 1-2-3, rear light setup
- Light 6, total without fade in
- Light 7, gradually decreasing the lights 6>5>4>3>2>1
- Light 8, 1-2-3, rear light setup
- Light 9, 1-5 rear setup
- Light 10, total
- Light 11, gradually decreasing the lights

Bees or Not to Be

VIDEO 1
LIGHT 1

Tempo Imo

$\text{♩} = 70$

Soprano

Piano

sf p *legato* *rit.* *mf* *rit. p mistico*

Lea. 6 * Lea. 6 * Lea. 6 * Lea. 3

Tempo Imo

Sop.

P.

sempre legato *irregular* *molto subito cresc.* *molto subito cresc.*

Lea. 3 * Lea. *

Tempo ad libitum

Sop.

p *accel.*

Lea. * Lea. * Lea. * Lea. *

6 **1**

Sop. *sfz* True

P. *8va* *sf*

9 **Tempo Imo**

Sop. *espress.* *p* There - fore doth hea -

P. *mp* *legato* *rit.* *6* *lasciar vibrare*

11

Sop. *p* There - fore doth hea - ven di - vide

P. *f* *mf* *mp* *f* *pp* *l.v.*

14 **sprechgesang**

Sop. *f* *p* hea - ven di - vide *rit.*

P. *legatissimo* *f* *6* *6* *p*

15 **Tempo Imo** *p* *3*

Sop. *p* The state of man in

P. *mf* *Lea.* *ppp* *f* *p* *mp*

white cluster black cluster *tacet* *tr* *gliss.* *ma non troppo*

very fast glissando *Lea.* *

17 *mp* *3*

Sop. di - vers func - tions Se - tting en - dea vour

P. *mf* *legato* *8va* *mf*

tr *gliss.* *Lea.* *

19 *poco a poco crescendo e accelerando* *mistico*

Sop. *p* in con - ti - nu - al mo - *mp* tion

P. *p* *poco a poco crescendo e accelerando*

Lea. * *3* *3* *6* *6* *3* *3* *6* *6* *3* *3* *6* *6* *

21 *8va*

Sop. con - ti - nu - al mo - tion

P. *6* *6* *6* *6* *6* *6* *6* *6* *6* *6* *6* *

23

Sop. *mf* To which is fix - ed

P. *mf*

6 3 6 6 3 6 *

Lea. * Lea. * Lea. * Lea. * Lea. * Lea. *

25

Sop. *f* As an aim or butt *sostenuto*

P. *f*

6 6 3 6 6 6 6 6

Lea. * Lea. * Lea. * *p* Lea. * Lea. * Lea. * Lea. *

27 - poco a poco crescendo e accelerando

Sop. *mp* con - ti - nu - al mo - tion con - ti - nu - al mo - tion

P. *p* poco a poco cresc. e accelerando

6 6 6 6 6 6 6 6

Lea. * Lea. * Lea. * Lea. * Lea. * Lea. * Lea. *

29

Sop. con - ti - nu - al mo - tion *mf*

P. *mp accel.* *mf*

6 6 6 6 6 6 6 6

Lea. * Lea. * Lea. * Lea. * Lea. * Lea. * Lea. *

VIDEO 3 LIGHT 3

Sop. 31 *spoken - shouting* **2**

espress. e subito f O - be - di - ence

P. 31 *8va* *ff* *lasciar vibrare*

pronounce without any pitch and tonality

VIDEO 4 LIGHT 4

Sop. 33 **3** murmuring *ppp* O - be - di - ence *Meno mosso* *ordinario* *p* For so work the ho - ney - bees ho - ney - bees

P. 35 *p* *lasciar vibrare*

repeat the text many times change any music parameter

Sop. 39 *Meno mosso* *pp* *mp* **4** *Tempo ad libitum* *6"-10"* *Meno mosso* *mp* *accel.* that by rule in nature

P. 39 *mp* *pp* *sf* *p subito*

Crrrea - tures *zzzz*

cover the mouth by hands to make resonance and little by little open it the sounds should be always present, shake the jaw

Sop. 43 teach *mf* The art of or - der To

P. 43 *sfz p* *mp* *p*

45 *espress.*

Sop. *a peo-pled king-dom*

P. *poco cresc.* *accel.*

subito f stringendo e poco crescendo

Red. * Red. * Red. *

47 **Tempo Imo**

Sop.

P. *f legato* *espress.* *p subito*

Red. * Red. *

49 *con brio*

Sop. *f* They ³ have a king and

P. *ff* *lasciar vibrare* *f*

Red. * Red. *

52 *optionally* **VIDEO 5** **LIGHT 5** **5** **Tempo di Marzio**

Sop. o-ffi-cers off sor-ts

P. *lasciar vibrare* *f* *like soldiers marching*

Red. *

55

Sop.

o - fficers

P.

f *mf* *mp* *p* *pp* *ppp* *mp* *p* *pp* *ppp* *ppppp* *ppppp*

58

Sop.

o - ffi - cers

P.

pp *l.v.*

VIDEO 6
LIGHT 6

61

Sop.

P.

ppp *f* *pp* *l.v.*

65

Sop.

P.

pp *pp* *accel.* *mf*

67 **Tempo ad libitum**

Sop.

P.

8^{va}

p

ped.

p

p

should press the keys without any sound

70 **Quasi Tempo Imo**

Sop.

P.

f

accel.

7

7

7

7

7

7

8^{va}

ped.

*

71

Sop.

P.

8^{va}

ppp

pp

p

mf

8^{va}

ped.

*

74

Sop.

P.

mf

ff

ped.

*

ped.

*

ped.

*

ped.

*

ped.

*

Allegro

VIDEO 7
LIGHT 7

sprechgesang

75 Sop. *mf* Where some like ma-gi-strates co-rect at home

75 P. *mp*

Reo. * Reo. * Reo. *

77 Sop. *sempre* O-thers like mer-chants Ven-ture trade a-broad O-thers like sol-diers ar-med in their stings

77 P.

Reo. * Reo. * Reo. * Reo. *

79 Sop. **Meno mosso** Make boot u-pon the su-mmer's vel-vet buds which *mp* pi-lage they with me-rry march bring home which

79 P. *staccatissimo* *p*

Reo. * Reo. *

81 Sop. *f* pi-lage they with me-rry march bring home *f* Make boot u-pon the su-mmer's vel-vet buds

81 P. *f*

3 Reo. *

83 **Vivace**

Sop. pi - llage they with me - rry march bring home which pi - llage they with me - rry march bring home

P. *pp* *p*

83 *8va*

Leo. *

85 **Tempo Imo**
poco a poco crescendo e accelerando

Sop. *f* su - mmer's vel - vet buds sprechstimme su - mmer's vel - vet

optionally until measure 93

P. *pp* *p* *f* *p*

85 *8va*

Leo. * Leo. * Leo. * Leo. * Leo. * Leo. * Leo. * Leo. *

89 **Allegro**

Sop. *cresc.* su - mmer's vel - vet su - mmer's vel - vet

P. *sfumato* poco a poco cresc. e accelerando

should play using a lot of pedal

89

Leo. * Leo. * Leo. * Leo. * Leo. * Leo. * Leo. *

Vivace

91

Sop. su - mmer's vel - vet su - mmer's vel - vet

P. *Lea.* * *Lea.* * *Lea.* * *Lea.* *

increase the pitch, do not follow any intonation from the piano part

93

Sop. su - mmer's vel - vet su - mmer's vel - vet **Meno mosso** su-mmer's vel-vet su-mmer's vel-vet su-mmer's vel-vet su-mmer's vel-vet *optionally* (c# d d# e)

P. *Lea.* * *Lea.* * *Lea.* * *Lea.* * *Lea.* * *Lea.* * *Lea.* * *Lea.* * *stringendo*

95 **Tempo Imo** VIDEO 8 LIGHT 8

Sop. *f* To the tent ro - yal of their em - pe - *lower voice optionally*

P. *ff* *f* *Lea.* * *Lea.* * *Lea.* * *Lea.* * *Lea.* * *Lea.* *

98

Sop.

ror

7

P.

fff *poco a poco decrescendo*

ff *f*

8va *Lea.* * *Lea.* * *Lea.* * *Lea.* * *Lea.* *

102

Sop.

Tempo ad libitum

Quasi cadenza *pp* *espress.* *mp* *mf* *f*

Who bu - sied in his ma - je - sty sur -

P.

irregular *tr*

Lea. * *Lea.* * *lasciar vibrare* *

quasi flutter tongue

VIDEO 9 LIGHT 9 **Allegro** *sensibile e provocante*

106

Sop.

mp 8

rrr - veys ma - je - sty sur - veys

P.

p *p* *ma non troppo*

Lea. * *Lea.* * *Lea.* *

111

Sop. *3*
The sin - ging ma - sons _____ buil - ding

P.
mp
Ped. *

114

Sop. *3*
roofs of gold _____ The ci - vil ci -

P.
mp
Ped. *

117

Sop. *3*
ti - zens _____ knea - ding up the ho _____

P.
mf *mp*
Ped. *

120

Sop. *gliss.*
_____ ney the poor me - cha - nic por - ters

P.
Ped. *

123 **Allegro** *sensibile e provocante*

Sop. *mf* crow - ding in

P. *mf* *ma non troppo*

Rea. *

126

Sop. *mf* their hea - vy bur - dens *f* *mf* at his na -

P. *mf* *f* *mf*

Rea. *

129

Sop. *mp* rrow gate the sad - eyed ju - stice

P. *p*

Rea. *

132

Sop. with his sur - ley hu - mmm

gradual changes from one mouth position to another

8^{va}

P. *p* *p* *mf* ma non troppo *p*

8^{va}

Leg. *

10

Sop. De - li - ve - ring o - ve to

sprechstimme
quasi "robotico"

8^{va}

P. 135

Leg. *

138

Sop. ex - e - cu - tors pale

VIDEO 10
LIGHT 10
Tempo Imo

8^{va}
legato

P. 138

f

Leg. 6 *

140 sop.

dim.

8^{va}

140 #0 #0 #0 #0

like bees buzzing

P. *meno f*

6 * 6 * 6 * 6 *

ped.

142 sop.

12 senza impostata

3

p The la - zy

8^{va}

142 #0 #0 #0 #0

inside the piano

inside the piano

P. *p*

3

8^{va}

6 * 6 * 6 *

ped. *glissando by hand* *lasciar vibrare* *glissando by hand* *lasciar vibrare*

145 sop.

s.i. → c.i. → s.i.

ordinario

3

yaw - ning drone

I this in -

8^{va}

145 #0 #0 #0 #0

inside the piano

P. *p*

3

8^{va}

6 * 6 * 6 *

ped. *glissando by hand* *lasciar vibrare*

148 whisper 13

Sop. *fer* That many things having full reference may work contrarily to one consent

P. *8va* *148* *3* *inside the piano* *6* *lasciar vibrare* *glissando by hand* *Red.* *

151 between "sprechgesang" and and singing *quasi "sotto voce"* **Più mosso**

Sop. *mp* *f* as ma - ny arr - ows loo - sed se - ve - ral ways fly to one — mark

P. *p* *p* *Red.* *

154 between "sprechgesang" and and singing *p* *As* ma - ny se - ve - ral ways

Sop. *p* *3*

P. *f* *legato* *p* *Red.* *

156

Sop. *p* meet in one town

P. *f* *p subito*

6

Reo. *

158

Sop. As ma-ny fresh streams run in one salt sea

P. *f* *p* *p*

6

Reo. *

161

Sop. *mp* as ma-ny lines close in the di-al's cen-ter

P. *f* *p* *sfz* *p*

6

Reo. *

164 *ordinario*

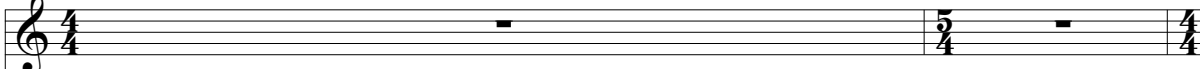
Sop. *mf* so may a thou-sand ac-tions once a foot end in one pur-po-se

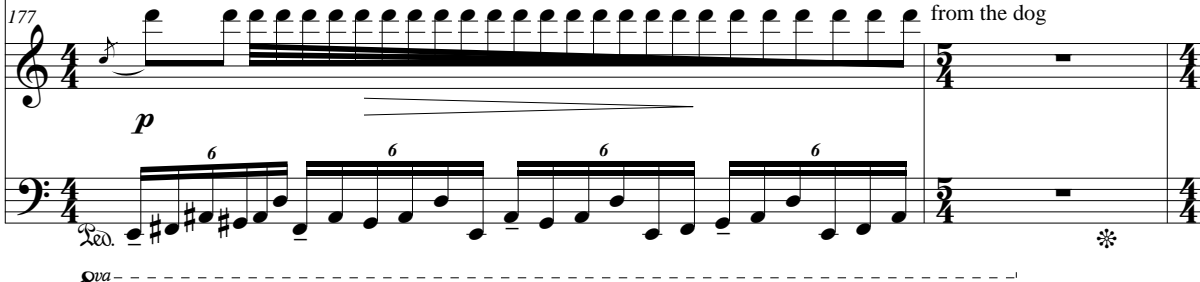
P. *mf*

3

Reo. *

177 (16)

Sop. 

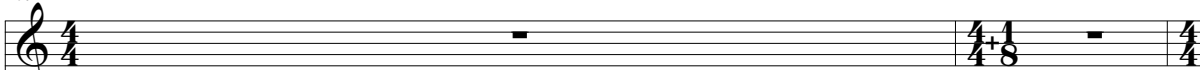
P. 

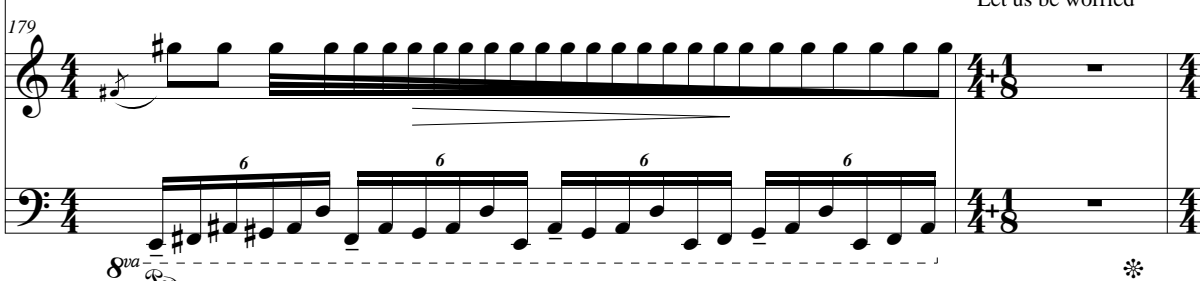
p *8va* *Leo.* *6* *6* *6* *6*

Cannot defend our own doors
from the dog

8va *Leo.* *

179 (17)

Sop. 

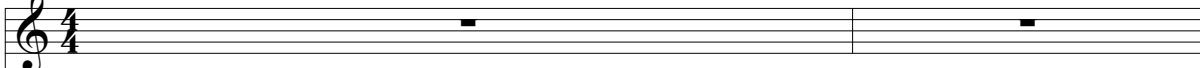
P. 

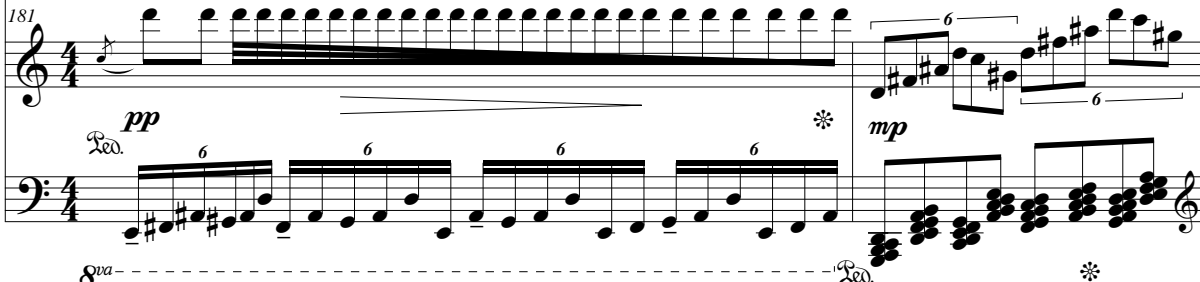
8va *Leo.* *6* *6* *6* *6*

Let us be worried

8va *Leo.* *

181

Sop. 

P. 

pp *Leo.* *6* *6* *6* *6* *mp* *6* *6*

8va *Leo.* *

183

Sop.

183 *8va*

p legato

p sempre

lasciar vibrare

*Lea. * Lea.*

18

Sop.

and our nation lose

should only hear the keyboard

185

pp

pppp al niente

The name of hardiness and policy

Performers should pronounce text simultaneously

The name of hardiness and policy

cluster inside the piano, low frequency chord, play by hand



ЈЕДИНСТВЕН ЦИКЛУС ПОСВЕЋЕН САМО ПЧЕЛАМА

Пред нама је интересантна и оригинална збирка композиција за глас и клавир - о пчелама. Збирка је инспирисана антологијом *Пчелојављење* (2017) професора Миодрага Радовића (1945-2018). Након његове изненадне смрти, Фондација „Лаза Костић“ је подстакла композиторе да сачине *Пчелојављење у музици*.

У историји музике било је различитих композиција са зоолошком тематиком, од *Карневала животиња до Бумбаровог лета*, али ово је јединствен циклус посвећен само пчелама.

Новосадски композитори Доротеа Вејновић (рођена 1986) и Љубомир Николић (рођен 1976) одабрали су по четири песме из Радовићеве антологије, на које су створили своје опусе за глас и клавир. Како су текстови потпуно разнородни, од различитих аутора, а композитори различите стваралачке индивидуалности, тако и у овим соло-песмама наилазимо на велику разноврсност приступу музичке обраде текстуалне подлоге и његове драматургије. Поред различитости, соло-песме у циклусу *Пчелојављење* имају и заједничке особине. Уједињују их не само основна тема (пчеле), него и неки тонски склопови и композиционо-техничка решења.

Придржавајући се текстуалног предлошка и инспиришући се њиме, композитори у песмама на српском језику имају подстрек и у самим нагласцима (дугим и кратким, улазним и силазним), по којима је српски језик изузетно инспиративан.

Као што је пчелиње саће изграђено од шестоугаоника (као најефикаснијег односа обима и површине), тако се и у музици појављују хексатонски низови, ритмови, вертикална сазвучја и конструкције микро-формалних структура.

По природи теме, у музици се, ненаметљиво, појављују и ономагопеје, и зујање, док је уз дизајн светла и видео пројекције, Николић композицију *Bees Or Not To Be* назвао чак и мини-опером са пуним правом и логиком.

Циклус соло-песама *Пчелојављење у музици* је мој први сусрет са стваралаштвом Доротеје Вејновић и Љубомира Николића. Већ први поглед на партитуре одаје композиторе великог заната и знања композиционо-техничких начела. Савесно су се и марљиво прихватили позива за сачињавање збирке и направили подвиг. Професионализам и минуциозност њиховог рада говори и о великој инспирацији тематиком у коју су ушли. То је поштен, марљив, вредан, самопрегоран ауторски рад који ме је одушевио.

Душан Михалек, магистар музикологије, Србија/Израел
главни и одговорни уредник Редакције музичког програма Радио-Новог Сада и ЈРТ,
директор Израелског музичког центра у пензији.

На Богојављење, 19. јануара 2022.



A UNIQUE CYCLE DEDICATED ONLY TO BEES

We find before us an interesting and original collection of compositions for voice and piano about bees. The collection was inspired by the anthology *Beepiphany* [Пчелојављење] (2017) by Professor Miodrag Radović (1945-2018). After his sudden death, the collection was commissioned by the "Laza Kostić" Foundation.

In the history of music, there have been a variety of compositions with a zoological theme, from the *Carnival of the Animals* to the *Flight of the Bumblebee*, but this is a unique cycle of compositions dedicated only to bees. The Novi Sad composers Dorotea Vejnović (born in 1986) and Ljubomir Nikolić (born in 1976) each selected four songs from Radović's anthology from which they created their opus for voice and piano. As the texts are completely diverse, being from different authors, and the composers have different creative individualities, so in these solo songs we encounter a great multiplicity in the approach to the processing of the textual foundation and its dramaturgy with music. In addition to their variety, the solo songs in the *Beepiphany* cycle also have common features. They are united not only by the basic theme (bees) but also by some tonal systems and compositional and technical solutions.

Adhering to the textual pattern and being inspired by it, for the songs in the Serbian language, the composers have an incentive in the accents themselves (long and short, ascending and descending), which make the Serbian language so tremendously inspiring.

Just as a honeycomb is built from hexagons (as the most efficient ratio of volume to surface area), so also in their music there appear hexatonic sequences, rhythms, vertical consonances and constructions of micro formal structures. Due to the nature of the theme, onomatopoeia and buzzing appear inconspicuously in the music, while with the lighting design and video projection, Nikolić even called the composition *Bees Or Not To Be* a mini-opera, which is logical and fully justified.

The cycle of solo songs *Beepiphany in Music* was my first encounter with the work of Dorotea Vejnović and Ljubomir Nikolić. Even a first glance at the scores reveals the composers' great craft and knowledge of compositional and technical principles. They conscientiously and diligently accepted the invitation to compile the collection and made a remarkable effort. The professionalism and thoroughness of their work also speaks of the great inspiration of the subject they encountered. It is an honest, diligent, valuable, painstaking original work that delighted me.

Dušan Mihalek, Master of Musicology, Serbia/Israel,
editor-in-chief of the Music Department of Radio Novi Sad and JRT,
and the retired director of the Israeli Music Centre.

On the Epiphany, 19 January 2022.

Захваљујемо на помоћи:

Кости Т. Милићу, Невени Словић, Давиду Вејновићу, Снежани Спасојевић,
Светлани Милићевић, Олгици Родић, Живораду Жики Николићу, Маринку Васићу, Младену
Миљковићу, Музеју пчеларства „Живановић“, фотокопирници „Index“, ресторану „Bubi Grill“,
компанијама „Rauch“ Serbia, „Stork drinks“, „Energoprojekt Entel“ и „Esensa“

Our gratitude to those who helped this publication:

Kosta T. Milić, Nevena Slović, David Vejnović, Snežana Spasojević, Svetlana Milićević, Olgica Rodić,
Živorad Žika Nikolić, Marinko Vasić, Mladen Miljković, Museum of Beekeeping „Živanović“, „Index“
„Rauch Serbia“, „Stork drinks“, „Energoprojekt Entel“ and „Esensa“

ПЧЕЛОЈАВЉЕЊЕ У МУЗИЦИ, композиције за глас и клавир
BEEPIRHANY IN MUSIC, compositions for voice and piano

Приређивач / Editor

Марина Милић Радовић / Marina Milić Radović

Издавач / Published by

Фондација „Лаза Костић” / The “Laza Kostić” Foundation

Главни и одговорни уредник / Editor-in-chief

Зоран Максимовић / Zoran Maksimović

Рецензент / Reviewer

Душан Михалек / Dushan Mihalek

Преводиоци / Translators

Зоран Пауновић / Zoran Paunović

Срђана Јаношевић / Srdjana Janošević

Лектор / Lector

Биљана Пушкар / Biljana Puškar

Дизајн књиге / Artwork

Атила Капитанј / Atila Kapitanj

Припрема за штампу / Layout

Доротеа и Давид Вејновић / Dorotea and David Vejnović

Штампа / Printers

Сајнос, д.о.о. Нови Сад / Sajnos, d.o.o. Novi Sad

Тираж 300

CIP - Каталогизација у публикацији
Библиотека Матице српске, Нови Сад

ISMN-979-0-9014298-0-2



Фондација „Лаза Костић“
30 година / 30 years
2022.